



**Lộc Thánh (Lời Chúa)**  
**cho: Giáng Sinh - Tết - Trình Tâm**

TV119:105 Lời Chúa là ngọn đèn soi cho con bước, là ánh sáng chỉ đường con đi.

 <p><b>Mt6:24</b> Không ai có thể làm tôi hai chủ, vì hoặc sẽ ghét chủ này mà yêu chủ kia. Anh em không thể vừa làm tôi Thiên Chúa vừa làm tôi Tiền Của được.</p> <p><b>Cầu nguyện:</b> Xin biết tôn vinh và đặt Chúa lên trên hết.</p>	 <p><b>Mt7:24</b> Ai nghe những lời Thầy nói đây mà đem ra thực hành, thì ví được như người khôn xây nhà trên đá</p> <p><b>Mt7:24</b> Everyone who listens to these words of mine and acts on them will be like a wise man who built his house on rock.</p>
--	--

Lộc Thánh với lời cầu nguyện      Lộc Thánh 2 ngôn ngữ: Việt - Anh  
**MẠNG LƯỚI CẦU NGUYỆN - THANH LINH.NET**

Thanhlinh.net trân trọng giới thiệu các bộ "**Lộc Thánh**" (**Lời Chúa Kinh Thánh Tân Ước**) đã thiết kế sẵn để dùng phát ra cho mọi người tham dự trong các buổi tĩnh tâm hay lì xì "Lời Chúa" vào các dịp Giáng Sinh, Tết v.v.... gồm nhiều kiểu khác nhau:

- **Bộ Lộc Thánh tiếng Việt với lời gợi ý cầu nguyện:** giúp người nhận cầu nguyện với lời Kinh Thánh để Lời Chúa tác động tâm hồn. - **Bộ Lộc Thánh hai ngôn ngữ Việt - Anh:** giúp các buổi tĩnh tâm gồm người lớn không biết tiếng Anh, và trẻ em không biết tiếng Việt có thể sử dụng. - **Bộ Lộc Thánh tiếng Anh với lời gợi ý cầu nguyện:** dành cho các bạn trẻ nói tiếng Anh. Và các bộ Lộc Thánh khác.

Mỗi bộ gồm 252 Lộc Thánh khác nhau. Quý vị tải về máy và cần có Acrobat Reader để mở các bộ Lộc Thánh. **Muốn in màu ra sử dụng nên dùng máy in color laser hay color deskjet. Nên mua loại giấy trắng hơn giấy in bình thường (extra white) thì in hình và chữ ra mới đẹp.**

## **BỘ LỘC THÁNH 8 CHO TẾT VÀ NEW YEAR** **TIẾNG VIỆT VÀ TIẾNG PHÁP**

Chúng tôi sẽ làm các bộ Lộc Thánh Cựu Ước và phổ biến sau. Xin Chúa chúc lành và xin cầu nguyện cho chúng tôi.

**Mt4:4** Người ta sống không chỉ nhờ cơm bánh, nhưng còn nhờ mọi lời miệng Thiên Chúa phán ra.

**Mt4,4** L'homme ne vivra pas de pain seulement, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu.



THANHLINH.NET

**Mt5:3** "Phúc thay ai có tâm hồn nghèo khó, vì Nước Trời là của họ.

**Mt5,3** Bienheureux les pauvres en esprit, car c'est à eux qu'est le royaume des cieux.



THANHLINH.NET

**Mt5:4** Phúc thay ai hiền lành, vì họ sẽ được Đất Hứa làm gia nghiệp.

**Mt5,4** Bienheureux ceux qui mènent deuil, car c'est eux qui seront consolés.



THANHLINH.NET

**Mt5:5** Phúc thay ai sầu khổ, vì họ sẽ được Thiên Chúa ủi an.

**Mt5,5** Bienheureux les débonnaires, car c'est eux qui hériteront de la terre.



THANHLINH.NET

**Mt5:6** Phúc thay ai khát khao nên người công chính, vì họ sẽ được Thiên Chúa cho thỏa lòng.

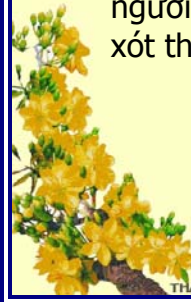
**Mt5,6** Bienheureux ceux qui ont faim et soif de la justice, car c'est eux qui seront rassasiés.



THANHLINH.NET

**Mt5:7** Phúc thay ai xót thương người, vì họ sẽ được Thiên Chúa xót thương.

**Mt5,7** Bienheureux les miséricordieux, car c'est à eux que miséricorde sera faite.

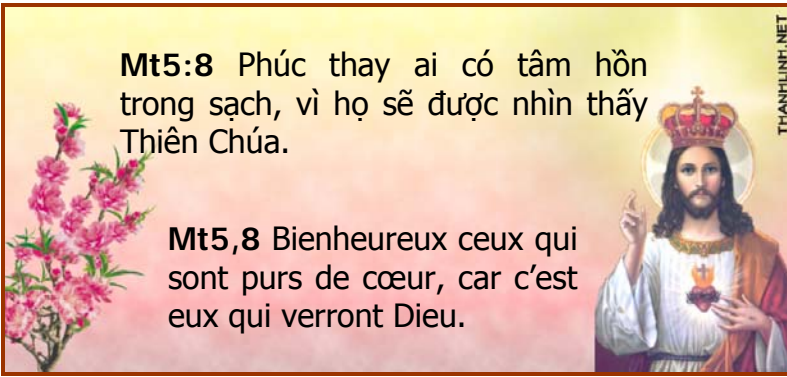


THANHLINH.NET



**Mt5:8** Phúc thay ai có tâm hồn trong sạch, vì họ sẽ được nhìn thấy Thiên Chúa.

**Mt5,8** Bienheureux ceux qui sont purs de cœur, car c'est eux qui verront Dieu.



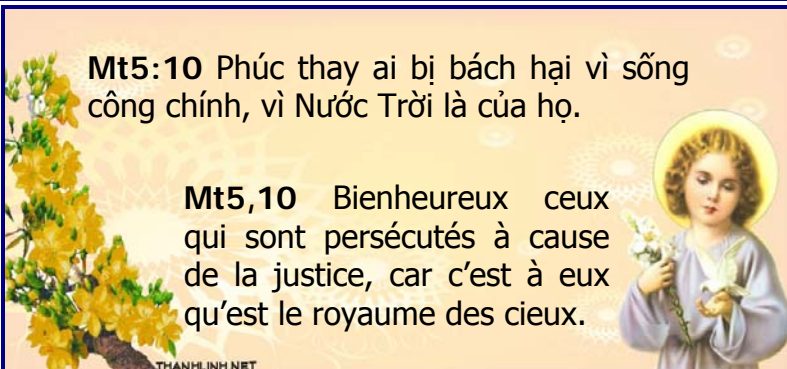
**Mt5:9** Phúc thay ai xây dựng hoà bình, vì họ sẽ được gọi là con Thiên Chúa.

**Mt5,9** Bienheureux ceux qui procurent la paix, car c'est eux qui seront appelés fils de Dieu.



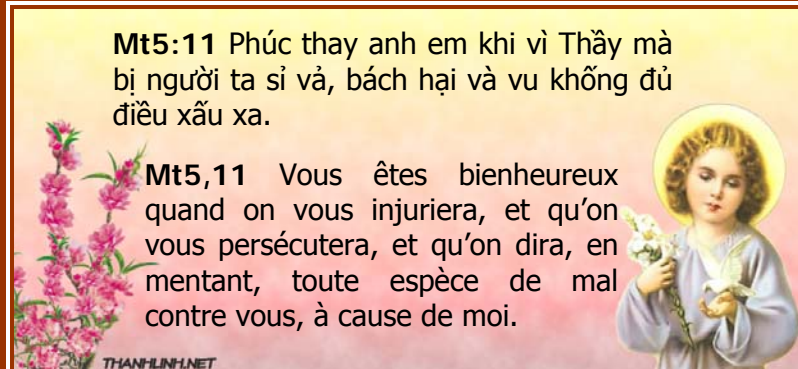
**Mt5:10** Phúc thay ai bị bách hại vì sống công chính, vì Nước Trời là của họ.

**Mt5,10** Bienheureux ceux qui sont persécutés à cause de la justice, car c'est à eux qu'est le royaume des cieux.



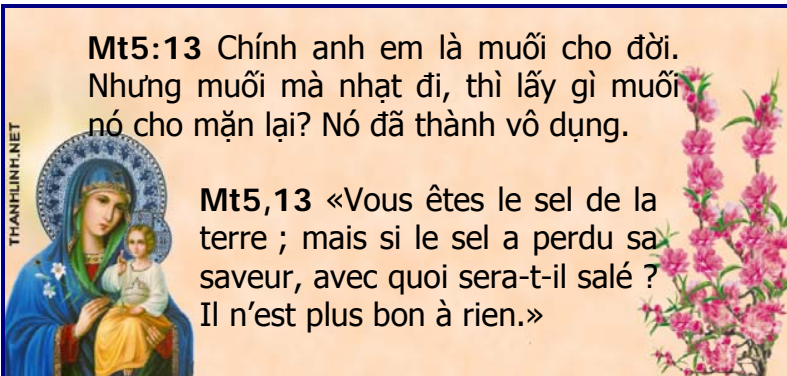
**Mt5:11** Phúc thay anh em khi vì Thầy mà bị người ta sỉ vả, bách hại và vu khống đủ điều xấu xa.

**Mt5,11** Vous êtes bienheureux quand on vous injuriera, et qu'on vous persécutera, et qu'on dira, en mentant, toute espèce de mal contre vous, à cause de moi.



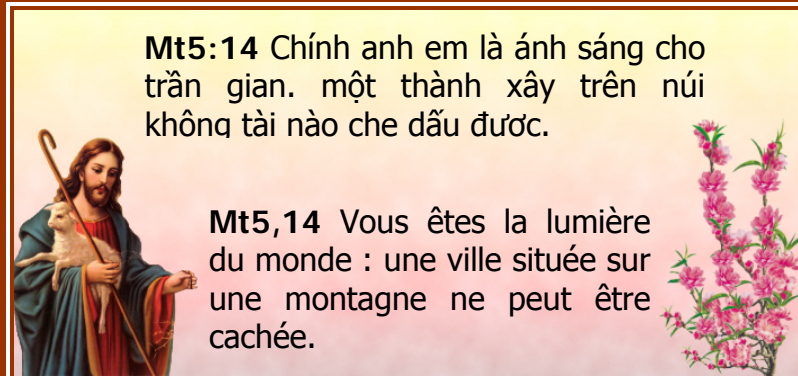
**Mt5:13** Chính anh em là muối cho đời. Nhưng muối mà nhạt đi, thì lấy gì muối nó cho mặn lại? Nó đã thành vô dụng.

**Mt5,13** «Vous êtes le sel de la terre ; mais si le sel a perdu sa saveur, avec quoi sera-t-il salé ? Il n'est plus bon à rien.»

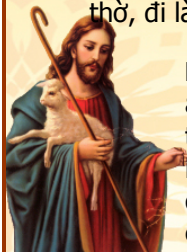


**Mt5:14** Chính anh em là ánh sáng cho trần gian. một thành xây trên núi không tài nào che dấu được.

**Mt5,14** Vous êtes la lumière du monde : une ville située sur une montagne ne peut être cachée.



**Mt5:23-24** Nếu khi anh sắp dâng lễ vật trước bàn thờ, mà sức nhớ có người anh em đang có chuyện bất bình với anh, thì hãy để của lễ lại đó trước bàn thờ, đi làm hoà với người anh em ấy đã.



**Mt5,23-24** "Si donc tu offres ton don à l'autel, et que là il te souvienne que ton frère a quelque chose contre toi, laisse là ton don devant l'autel, et va d'abord, réconcilie-toi avec ton frère, et alors viens et offre ton don."



**Mt5:37** Hễ "có" thì phải nói "có", "không" thì phải nói "không". Thêm thắt điều gì là do ác quỷ.



**Mt5,37** "Mais que votre parole soit : Oui, oui ; non, non ; car ce qui est de plus vient du mal."



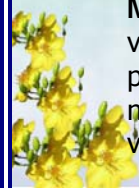
**Mt5:48** Anh em hãy nên hoàn thiện, như Cha anh em trên trời là Đấng hoàn thiện.



**Mt5,48** "Vous, soyez donc parfaits, comme votre Père céleste est parfait."



**Mt6:1** Khi làm việc lành phúc đức, anh em phải coi chừng, chớ có phô trương cho thiên hạ thấy. Bằng không, anh em sẽ chẳng được Cha của anh em, ban thưởng.



**Mt6,1** "Prenez garde de ne pas faire votre aumône devant les hommes, pour être vus par eux ; autrement vous n'avez pas de récompense auprès de votre Père qui est dans les cieux."



**Mt6:3-4** Khi bố thí, đừng cho tay trái biết việc tay phải làm, để việc anh bố thí được kín đáo. Và Cha của anh, Đấng thấu suốt những gì kín đáo, sẽ trả lại cho anh.



**Mt6,3-4** "Mais toi, quand tu fais l'aumône, que ta main gauche ne sache pas ce que fait ta droite, en sorte que ton aumône soit [faite] dans le secret ; et ton Père qui voit dans le secret, te récompensera."



**Mt6:6** Khi anh cầu nguyện, hãy vào phòng, đóng cửa lại, và cầu nguyện cùng Cha của anh, Đấng hiện diện nơi kín đáo.



**Mt6,6** "Mais toi, quand tu pries, entre dans ta chambre, et ayant fermé ta porte, prie ton Père qui [demeure] dans le secret."



**Mt6:14-15** Nếu anh em tha lỗi cho người ta, thì Cha anh em trên trời cũng sẽ tha thứ cho anh em. Nhưng nếu anh em không tha thứ cho người ta, thì Cha anh em cũng sẽ không tha lỗi cho anh em.

**Mt6,14-15** "Car si vous pardonnez aux hommes leurs fautes, votre Père céleste vous pardonnera aussi à vous; mais si vous ne pardonnez pas aux hommes leurs fautes, votre Père ne pardonnera pas non plus vos fautes."



**Mt6:19-20** Anh em đừng tích trữ cho mình những kho tàng dưới đất, nơi mỗi mọt làm hư nát, nơi kẻ trộm khoét vách và lấy đi. Nhưng hãy tích trữ cho mình những kho tàng trên trời, nơi mỗi mọt không làm hư nát, nơi trộm cắp không lấy đi được.

**Mt6,19-20** "Ne vous amassez pas des trésors sur la terre, où la teigne et la rouille gâtent, et où les voleurs percent et dérobent; mais amassez-vous des trésors dans le ciel, où ni la teigne ni la rouille ne gâtent, et où les voleurs ne percent ni ne dérobent."



**Mt6:24** Không ai có thể làm tôi hai chủ, vì hoặc sẽ ghét chủ này mà yêu chủ kia. Anh em không thể vừa làm tôi Thiên Chúa vừa làm tôi tiền của được.

**Mt6,24** "Nul ne peut servir deux maîtres; car, ou il haïra l'un et aimera l'autre, ou il s'attachera à l'un et méprisera l'autre: vous ne pouvez servir Dieu et Mammon."



**Mt6:31-32** Anh em đừng lo lắng tự hỏi: ta sẽ ăn gì, uống gì, hay mặc gì đây? Cha anh em trên trời thừa biết anh em cần tất cả những thứ đó.

**Mt6,31-32** "Ne soyez donc pas en souci, disant: Que mangerons-nous? ou que boirons-nous? ou de quoi serons-nous vêtus? car les nations recherchent toutes ces choses; car votre Père céleste sait que vous avez besoin de toutes ces choses."



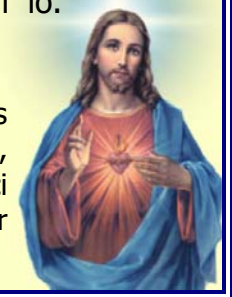
**Mt6:33** Trước hết hãy tìm kiếm Nước Thiên Chúa và đức công chính của Người, còn tất cả những thứ kia, Người sẽ thêm cho.

**Mt6,33** "Mais cherchez premièrement le royaume de Dieu et sa justice, et toutes ces choses vous seront données par-dessus."



**Mt6:34** Anh em đừng lo lắng về ngày mai: ngày mai, cứ để ngày mai lo. Ngày nào có cái khổ của ngày ấy.

**Mt6,34** "Ne soyez donc pas en souci pour le lendemain, car le lendemain sera en souci de lui-même: à chaque jour suffit sa peine."



**Mt7:7** Anh em cứ xin thì sẽ được, cứ tìm thì sẽ thấy, cứ gõ cửa thì sẽ được mở cho.

**Mt7,7** "Demandez, et il vous sera donné; cherchez, et vous trouverez; heurtez, et il vous sera ouvert."



**Mt7:12** Tất cả những gì anh em muốn người ta làm cho mình, thì chính anh em cũng hãy làm cho người ta.

**Mt7,12** "Toutes les choses donc que vous voulez que les hommes vous fassent, faites-les-leur."



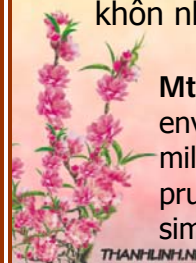
**Mt7:24** Ai nghe những lời Thầy nói đây mà đem ra thực hành, thì ví được như người khôn xây nhà trên đá.

**Mt7,24** "Quiconque donc entend ces miennes paroles et les met en pratique, je le comparerai à un homme prudent qui a bâti sa maison sur le roc."



**Mt10:16** Thầy sai anh em đi như chiên đi vào giữa bầy sói. Vậy anh em phải khôn như rắn và đơn sơ như bồ câu.

**Mt10,16** "Voici, moi je vous envoie comme des brebis au milieu des loups; soyez donc prudents comme les serpents, et simples comme les colombes."



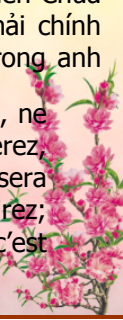
**Mt10:22** Vì danh Thầy, anh em sẽ bị mọi người thù ghét. Nhưng kẻ nào bền chí đến cùng, kẻ ấy sẽ được cứu thoát.

**Mt10,22** "Vous serez haïs de tous à cause de mon nom; et celui qui persévérera jusqu'à la fin, celui-là sera sauvé."

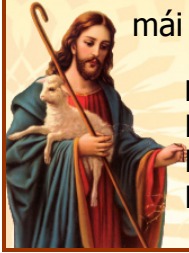


**Mt10:19-20** Khi người ta nộp anh em, thì anh em đừng lo phải nói làm sao hay phải nói gì, vì trong giờ đó, Thiên Chúa sẽ cho anh em biết phải nói gì: thật vậy, không phải chính anh em nói, mà là Thần Khí của Cha anh em nói trong anh em.

**Mt10,19-20** "Et quand ils vous livreront, ne soyez pas en souci comment vous parlerez, ni de ce que vous direz; car il vous sera donné dans cette heure-là ce que vous direz; car ce n'est pas vous qui parlez, mais c'est l'Esprit de votre Père qui parle en vous."



**Mt10:27** Điều Thầy nói với anh em lúc đêm hôm, thì hãy nói ra giữa ban ngày; và điều anh em nghe rỉ tai, thì hãy lên mái nhà rao giảng.



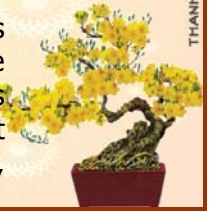
**MT10,27** "Ce que je vous dis dans les ténèbres, dites-le dans la lumière; et ce qui vous est dit à l'oreille, prêchez-le sur les toits."



**Mt10:28** Anh em đừng sợ những kẻ giết thân xác mà không giết được linh hồn. Đúng hơn, anh em hãy sợ Đấng có thể tiêu diệt cả hồn lẫn xác trong hoả ngục.



**MT10,28** "Et ne craignez pas ceux qui tuent le corps et qui ne peuvent pas tuer l'âme; mais craignez plutôt celui qui peut détruire et l'âme et le corps, dans la géhenne."



THANHLINH.NET

**Mt10:32-33** Phàm ai tuyên bố nhận Thầy trước mặt thiên hạ, thì Thầy cũng sẽ tuyên bố nhận người ấy trước mặt Cha Thầy. Còn ai chối Thầy trước mặt thiên hạ, thì Thầy cũng sẽ chối người ấy trước mặt Cha Thầy.

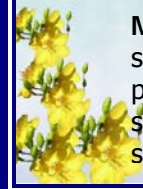


**Mt10,32-33** "Quiconque donc me confessera devant les hommes, moi aussi je le confesserai devant mon Père qui est dans les cieux; mais quiconque me reniera devant les hommes, moi aussi je le renierai devant mon Père qui est dans les cieux."

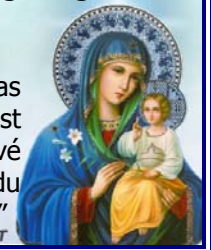


THANHLINH.NET

**Mt10:38-39** Ai không vác thập giá mình mà theo Thầy, thì không xứng với Thầy. Ai giữ lấy mạng sống mình, thì sẽ mất; còn ai liều mất mạng sống mình vì Thầy, thì sẽ tìm thấy được.



**Mt10,38-39** "Et celui qui ne prend pas sa croix et ne vient pas après moi, n'est pas digne de moi. Celui qui aura trouvé sa vie, la perdra; et celui qui aura perdu sa vie pour l'amour de moi, la trouvera."



THANHLINH.NET

**Mt10:42** Ai cho một trong những kẻ bé nhỏ này uống, dù chỉ là một chén nước lã mà thôi, vì kẻ ấy là môn đệ của Thầy, thì Thầy bảo thật anh em, người đó sẽ không mất phần thưởng đâu.



**Mt10,42** "Et quiconque aura donné à boire seulement une coupe d'eau froide à l'un de ces petits, en qualité de disciple, en vérité, je vous dis, il ne perdra point sa récompense."



THANHLINH.NET

**Mt10:40** Ai đón tiếp anh em là đón tiếp Thầy, và ai đón tiếp Thầy là đón tiếp Đấng đã sai Thầy.



**Mt10,40** "Celui qui vous reçoit, me reçoit; et celui qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé."



THANHLINH.NET

**Mt11:25** Con xin ngợi khen Cha, vì Cha đã giấu không cho bậc khôn ngoan thông thái biết những điều này, nhưng lại mặc khải cho những người bé mọn.

**Mt11,25** "Je te loue, ô Père, Seigneur du ciel et de la terre, parce que tu as caché ces choses aux sages et aux intelligents, et que tu les as révélées aux petits enfants."



THANHLINH.NET

**Mt11:28** Những ai đang vất vả mang gánh nặng nề, hãy đến cùng Ta, Ta sẽ cho nghỉ ngơi bồi dưỡng.

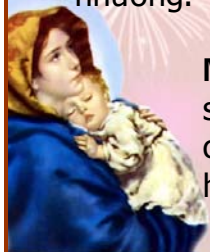
**Mt11,28** "Venez à moi, vous tous qui vous fatiguez et qui êtes chargés, et moi, je vous donnerai du repos."



THANHLINH.NET

**Mt11:29** Anh em hãy mang lấy ách của Ta, và hãy học với Ta, vì Ta có lòng hiền hậu và khiêm nhường.

**Mt11,29** "Prenez mon joug sur vous, et apprenez de moi, car je suis débonnaire et humble de cœur."



THANHLINH.NET

**Mt12:50** Ai thi hành ý muốn của Cha Ta, Đấng ngự trên trời, người ấy là anh chị em Ta, là mẹ Ta.

**Mt12,50** Car quiconque fera la volonté de mon Père qui est dans les cieux, celui-là est mon frère, et ma sœur, et ma mère."



THANHLINH.NET

**Mt16:24** Ai muốn theo Thầy, phải từ bỏ chính mình, vác thập giá mình mà theo Ta.

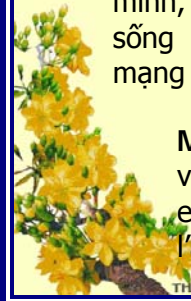
**Mt16,24** "Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il se renonce soi-même, et qu'il prenne sa croix, et me suive."



THANHLINH.NET

**Mt16:25** Ai muốn cứu mạng sống mình, thì sẽ mất; còn ai liều mất mạng sống mình vì Thầy, thì sẽ tìm được mạng sống ấy.

**Mt16,25** "Car quiconque voudra sauver sa vie la perdra; et quiconque perdra sa vie pour l'amour de moi, la trouvera."



THANHLINH.NET





**Mt17:20** Nếu anh em có lòng tin lớn bằng hạt cải thôi, thì dù anh em có bảo núi này: "rời khỏi đây, qua bên kia!" nó cũng sẽ qua, và sẽ chẳng có gì mà anh em không làm được".

**Mt17,20** "Si vous aviez de la foi comme un grain de moutarde, vous diriez à cette montagne : Transporte-toi d'ici là, et elle se transporterait; et rien ne vous serait impossible."



THANHLINH.NET

**Mt18:21-22** Nếu anh em con cứ xúc phạm đến con, thì con phải tha đến mấy lần? Có phải bảy lần không?... Thầy không bảo là đến bảy lần, nhưng là đến bảy mươi lần bảy.

**Mt18,21-22** "Seigneur, combien de fois mon frère péchera-t-il contre moi, et lui pardonnerai-je?" Sera-ce jusqu'à sept fois? "Je ne te dis pas jusqu'à sept fois, mais jusqu'à soixante-dix fois sept fois."



THANHLINH.NET

**Mt19.29** Phàm ai bỏ nhà cửa, anh em, chị em, cha mẹ, con cái hay ruộng đất, vì danh Thầy, thì sẽ được gấp bội và còn được sự sống vĩnh cửu làm gia nghiệp.

**Mt19,29** "Quiconque aura quitté maisons, ou frères, ou sœurs, ou père, ou mère, ou femme, ou enfants, ou champs, pour l'amour de mon nom, en recevra cent fois autant, et héritera de la vie éternelle."



THANHLINH.NET

**Mt20:26-27** Ai muốn làm lớn giữa anh em, thì phải làm người phục vụ anh em. Và ai muốn làm đầu anh em thì phải làm đầy tớ anh em.

**Mt20,26-27** "Quiconque voudra devenir grand parmi vous sera votre serviteur; et quiconque voudra être le premier parmi vous, qu'il soit votre esclave."



THANHLINH.NET

**Mt20:28** Cũng như Con Người đến không phải để được người ta phục vụ, nhưng là để phục vụ và hiến dâng mạng sống làm giá chuộc muôn người.

**Mt20,28** "De même que le fils de l'homme n'est pas venu pour être servi, mais pour servir et pour donner sa vie en rançon pour plusieurs."



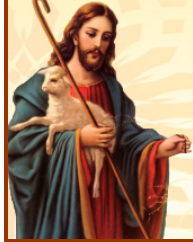
THANHLINH.NET

**Mt21:22** Tất cả những gì anh em lấy lòng tin mà xin khi cầu nguyện, thì anh em sẽ được.

**Mt21,22** "Et quoi que vous demandiez en priant, si vous croyez, vous le recevrez."



**Mt22:21** Cái gì của Xê-da, trả về Xê-da; cái gì của Thiên Chúa, trả về Thiên Chúa.



**Mt22,21** "Rendez donc les choses de César à César, et les choses de Dieu à Dieu."



**Mt22:37,39** Người phải yêu mến Đức Chúa, Thiên Chúa của người, hết lòng, hết linh hồn và hết trí khôn người.. Người phải yêu người thân cận như chính mình.



**Mt22:37,39** «Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, et de toute ton âme, et de toute ta pensée. Tu aimeras ton prochain comme toi-même.»



**Mt23.11** Trong anh em, người làm lớn hơn cả, phải làm người phục vụ anh em.



**Mt23,11** "Mais le plus grand de vous sera votre serviteur."



**Mt23:12** Ai tôn mình lên, sẽ bị hạ xuống; còn ai hạ mình xuống, sẽ được tôn lên.



**Mt23,12** "Et quiconque s'élèvera sera abaissé; et quiconque s'abaissera sera élevé."



**Mt25:40** Mỗi lần các người làm như thế cho một trong những anh em bé nhỏ nhất của Ta đây, là các người đã làm cho chính Ta vậy.



**Mt25,40** "En tant que vous l'avez fait à l'un des plus petits de ceux-ci [qui sont] mes frères, vous me l'avez fait à moi."



**Mt24.42** Vậy anh em hãy canh thức, vì anh em không biết ngày nào Chúa của anh em đến.



**Mt24,42** "Veillez donc; car vous ne savez pas à quelle heure votre Seigneur vient."



**Mt 28:19** Anh em hãy đi và làm cho muôn dân trở thành môn đệ, làm phép rửa cho họ nhân danh Chúa Cha, Chúa Con và Chúa Thánh Thần.



**Mt 28,19** "Allez donc, et faites disciples toutes les nations, les baptisant pour le nom du Père et du Fils et du Saint Esprit."

THANHLINH.NET

**Mc 1:3** Hãy dọn sẵn con đường của Đức Chúa, sửa lối cho thẳng để Người đi.



**Mc 1,3** "Préparez le chemin du Seigneur, faites droits ses sentiers."

THANHLINH.NET

**Mc 1:11** "Con là Con yêu dấu của Cha, Cha hài lòng về Con."



**Mc 1,11** "Tu es mon Fils bien-aimé; en toi j'ai trouvé mon plaisir."

THANHLINH.NET

**Mc 4:24** Anh em đừng giấu nào, thì Thiên Chúa cũng sẽ đừng giấu ấy cho anh em, và còn cho anh em hơn nữa.



**Mc 4,24** "De la mesure dont vous mesurerez il vous sera mesuré; et à vous [qui entendez], il sera ajouté."

THANHLINH.NET

**Mc 8:36** Được cả thế gian mà phải thiệt mất mạng sống, thì người ta nào có lợi gì?



**Mc 8,36** "Car que profitera-t-il à un homme s'il gagne le monde entier, et qu'il fasse la perte de son âme."

THANHLINH.NET

**Mc 6:50** Cứ yên tâm, chính Thầy đây, đừng sợ!



**Mc 6,50** "Ayez bon courage; c'est moi; n'ayez point de peur."

THANHLINH.NET

**Mc10:43-44** Ai muốn làm lớn giữa anh em thì phải làm người phục vụ anh em; ai muốn làm đầu anh em thì phải làm đầy tớ mọi người.

**Mc10,43-44** "Quiconque voudra devenir grand parmi vous, sera votre serviteur, et quiconque d'entre vous voudra devenir le premier, sera l'esclave de tous.



**Mc9:41** Ai cho anh em uống một chén nước vì lẽ anh em thuộc về Đấng Ki-tô, thì Thầy bảo thật anh em, người đó sẽ không mất phần thưởng đâu.

**Mc9,41** Car quiconque vous donnera à boire une coupe d'eau en [mon] nom, parce que vous êtes de Christ, en vérité, je vous dis qu'il ne perdra point sa récompense.



**Mc11:23** Thầy bảo thật anh em: nếu có ai nói với núi này: Dời chỗ đi, nhào xuống biển! , mà trong lòng chẳng nghi nan, nhưng tin rằng điều mình nói sẽ xảy ra, thì sẽ được như ý.

**Mc11,23** "Quiconque dira à cette montagne : Ôte-toi, et jette-toi dans la mer, et qui ne doutera pas dans son cœur, mais croira que ce qu'il dit se fait, tout ce qu'il aura dit lui sera fait."



**Mc11:25** Khi anh em đứng cầu nguyện, nếu anh em có chuyện bất bình với ai, thì hãy tha thứ cho họ, để Cha của anh em là Đấng ngự trên trời, cũng tha lỗi cho anh em.

**Mc11,25** "Et quand vous ferez votre prière, si vous avez quelque chose contre quelqu'un, pardonnez-lui, afin que votre Père aussi, qui est dans les cieux, vous pardonne vos fautes."



**Mc13:11** Khi người ta điệu anh em đi nộp, thì anh em đừng lo trước phải nói gì, nhưng trong giờ đó, Thiên Chúa cho anh em biết điều gì, thì hãy nói điều ấy: thật vậy, không phải chính anh em nói, mà là Thánh Thần

**Mc13,11** "Et quand ils vous mèneront pour vous livrer, ne soyez pas à l'avance en souci de ce que vous direz, mais tout ce qui vous sera donné en cette heure-là, dites-le; car ce n'est pas vous qui parlez, mais l'Esprit Saint."





**Mc13:13** Vì danh Thầy, anh em sẽ bị mọi người thù ghét. Nhưng kẻ nào bền chí đến cùng, kẻ ấy sẽ được cứu thoát.

**Mc13,13** "Et vous serez haïs de tous à cause de mon nom; et celui qui persévérera jusqu'à la fin, celui-là sera sauvé."



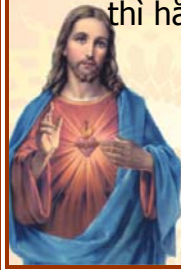

**Mc16:17-18** Nhân danh Thầy, họ sẽ trừ được quỷ, sẽ nói được những tiếng mới lạ. Họ sẽ cầm được rắn, và dù có uống nhấm thuốc độc, thì cũng chẳng sao. Nếu họ đặt tay trên những người bệnh, thì những người này sẽ được khỏi.

**Mc16,17-18** "En mon nom ils chasseront les démons; ils parleront de nouvelles langues; ils prendront des serpents; et quand ils auront bu quelque chose de mortel, cela ne leur nuira point; ils imposeront les mains aux infirmes, et ceux-ci se porteront bien."

**Mc14:38** Anh em hãy canh thức và cầu nguyện kẻo sa chước cám dỗ. Vì tinh thần thì hăng hái, nhưng thể xác lại yếu đuối.

**Mc14,38** "Veillez et priez, afin que vous n'entriez pas en tentation; l'esprit est prompt, mais la chair est faible."



**Lc 1:46-47** Linh hồn tôi ngợi khen Đức Chúa, thần trí tôi hớn hở vui mừng vì Thiên Chúa, Đấng cứu độ tôi.

**Lc1,46-47** "Mon âme magnifie le Seigneur, et mon esprit s'est réjoui en Dieu mon Sauveur."







**Lc 1:49-50** Đấng Toàn Năng đã làm cho tôi biết bao điều cao cả, danh Người thật chí thánh chí tôn! Từ đời nọ tới đời kia, Chúa hằng thương xót những ai kính sợ Người.

**Lc1,49-50** "le Puissant m'a fait de grandes choses, et son nom est saint; et sa miséricorde est de générations en générations sur ceux qui le craignent."

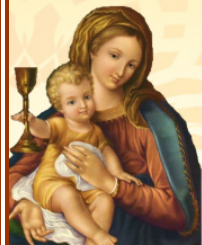

**Lc 1:52** Chúa hạ bệ những ai quyền thế, Người nâng cao mọi kẻ khiêm nhường.

**Lc1,52** "Il a fait descendre les puissants de leurs trônes, et il a élevé les petits ."

**Lc 6:20** Phúc cho anh em là những kẻ nghèo khó, vì Nước Thiên Chúa là của anh em.

**Lc 6,20** "Bienheureux, vous pauvres, car à vous est le royaume de Dieu."

**Mc 14:38** Anh em hãy canh thức và cầu nguyện kẻo sa chước cám dỗ. Vì tinh thần thì hăng hái, nhưng thể xác lại yếu đuối.

**Mc14,38** "Veillez et priez, afin que vous n'entriez pas en tentation; l'esprit est prompt, mais la chair est faible."



**Mc 16:17-18** Nhân danh Thầy, họ sẽ trừ được quỷ, sẽ nói được những tiếng mới lạ. Họ sẽ cầm được rắn, và dù có uống nhầm thuốc độc, thì cũng chẳng sao. Và nếu họ đặt tay trên những người bệnh, thì những người này sẽ được khỏi.

**Mc16,17-18** "En mon nom ils chasseront les démons; ils parleront de nouvelles langues; ils prendront des serpents; et quand ils auront bu quelque chose de mortel, cela ne leur nuira point; ils imposeront les mains aux infirmes, et ceux-ci se porteront bien."



**Lc 10:3** Nay Thầy sai anh em đi như chiên con đi vào giữa bầy sói.

**Lc10,3** "Voici, moi je vous envoie comme des agneaux au milieu des loups."



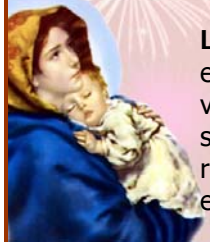
**Lc 10:19** Thầy đã ban cho anh em quyền năng để đạp lên rắn rết, bọ cạp và mọi thể lực Kẻ Thù, mà chẳng có gì làm hại được anh em.

**Lc10,19** "Je vous donne l'autorité de marcher sur les serpents et sur les scorpions, et sur toute la puissance de l'ennemi; et rien ne vous nuira."



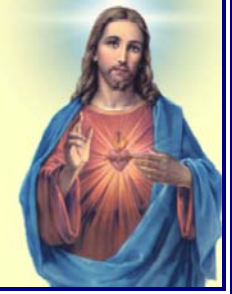
**Lc 11:9-10** Anh em cứ xin thì sẽ được, cứ tìm thì sẽ thấy, cứ gõ cửa thì sẽ mở cho. Vì hễ ai xin thì nhận được, ai tìm thì thấy, ai gõ cửa thì sẽ mở cho.

**Lc11,9-10** "Je vous dis : Demandez, et il vous sera donné; cherchez, et vous trouverez; heurtez, et il vous sera ouvert; car quiconque demande, reçoit; et celui qui cherche, trouve; et à celui qui heurte, il sera ouvert."



**Lc 11:28** Phúc thay kẻ lắng nghe và tuân giữ lời Thiên Chúa.

**Lc11,28** "Bienheureux sont ceux qui écoutent la parole de Dieu et qui la gardent."



Lc 12:7 Ngay đến tóc trên đầu anh em cũng được đếm cả rồi. Anh em đừng sợ, anh em còn quý giá hơn muôn vàn chim sẻ.

Lc12,7 "Mais les cheveux même de votre tête sont tous comptés. Ne craignez donc pas : vous valez mieux que beaucoup de passereaux."



Lc 12:4-5 Anh em đừng sợ những kẻ giết thân xác, mà sau đó không làm gì hơn được nữa. Hãy sợ Đấng đã giết rồi, lại có quyền ném vào hoả ngục.

Lc12,4-5 "Ne craignez pas ceux qui tuent le corps et qui après cela ne peuvent rien faire de plus; mais je vous montrerai qui vous devez craindre : craignez celui qui, après avoir tué, a le pouvoir de jeter dans la géhenne."



Lc 12:8-9 Phàm ai tuyên bố nhận Thầy trước mặt thiên hạ, thì Con Người cũng sẽ tuyên bố nhận người ấy trước mặt các thiên thần của Thiên Chúa. Còn ai chối Thầy trước mặt thiên hạ, thì sẽ bị chối trước mặt các thiên thần của Thiên Chúa.

Lc12,8-9 "Quiconque m'aura confessé devant les hommes, le fils de l'homme le confessera aussi devant les anges de Dieu; mais celui qui m'aura renié devant les hommes sera renié devant les anges de Dieu."



Lc 12:32 Hỡi đoàn chiên nhỏ bé, đừng sợ, vì Cha anh em đã vui lòng ban Nước của Người cho anh em.

Lc12,32 "Ne crains pas, petit troupeau, car il a plu à votre Père de vous donner le royaume."



Lc 16:10 Ai trung tín trong việc rất nhỏ, thì cũng trung tín trong việc lớn; ai bất lương trong việc rất nhỏ, thì cũng bất lương trong việc lớn.

Lc16,10 "Celui qui est fidèle dans ce qui est très-petit, est fidèle aussi dans ce qui est grand; et celui qui est injuste dans ce qui est très-petit, est injuste aussi dans ce qui est grand."

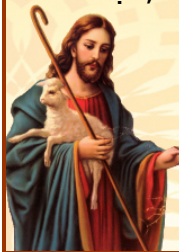


Lc 16:13 Không gia nhân nào có thể làm tôi hai chủ, vì hoặc sẽ ghét chủ này mà yêu chủ kia, hoặc sẽ gắn bó với chủ này mà khinh dể chủ nọ. Anh em không thể vừa làm tôi Thiên Chúa, vừa làm tôi Tiền Của được.

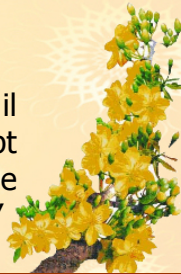
Lc16,13 "Nul serviteur ne peut servir deux maîtres; car ou il haïra l'un et aimera l'autre, ou il s'attachera à l'un et méprisera l'autre : vous ne pouvez servir Dieu et les richesses."



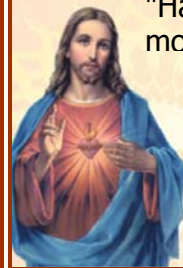
**Lc 17:4** Dù nó xúc phạm đến anh một ngày đến bảy lần, rồi bảy lần trở lại nói với anh: Tôi hối hận, thì anh cũng phải tha cho nó.



**Lc17,4** "Et si sept fois le jour il pèche contre toi, et que sept fois il retourne à toi, disant : Je me repens, tu lui pardonneras."



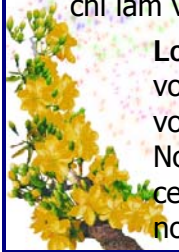
**Lc 17:6** Nếu anh em có lòng tin lớn bằng hạt cải, thì dù anh em có bảo cây dâu này: "Hãy bật rễ lên, xuống dưới biển kia mà mọc". nó cũng sẽ vâng lời anh em.



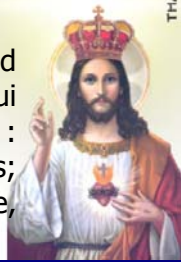
**Lc17,6** "Si vous avez de la foi comme un grain de moutarde, vous diriez à ce mûrier : Déracine-toi, et plante-toi dans la mer; et il vous obéirait."



**Lc 17:10** Đối với anh em cũng vậy: khi đã làm tất cả những gì theo lệnh phải làm, thì hãy nói: chúng tôi là những đầy tớ vô dụng, chúng tôi đã chỉ làm việc bổn phận đầy thôi.



**Lc17,10** "Ainsi, vous aussi, quand vous aurez fait toutes les choses qui vous ont été commandées, dites : Nous sommes des esclaves inutiles; ce que nous étions obligés de faire, nous l'avons fait."



**Lc 21:17-18** Vì danh Thầy, anh em sẽ bị mọi người thù ghét. Nhưng dù một sợi tóc trên đầu anh em cũng không bị mất đâu.



**Lc21,17-18** "Et vous serez haïs de tous, à cause de mon nom. Et pas un cheveu de votre tête ne périra."



**Lc 21:36** Vậy anh em hãy tỉnh thức và cầu nguyện luôn, hầu đủ sức thoát khỏi mọi điều sắp xảy đến và đứng vững trước mặt Con Người.



**Lc21,36** "Veillez donc, priant en tout temps, afin que vous soyez estimés dignes d'échapper à toutes ces choses qui doivent arriver, et de vous tenir devant le fils de l'homme."



**Lc 22:26** Anh em thì không phải như thế, trái lại, ai lớn nhất trong anh em, thì phải nên như người nhỏ tuổi nhất, và kẻ làm đầu thì phải nên như người phục vụ.



**Lc22,26** "Il n'en sera pas ainsi de vous; mais que le plus grand parmi vous soit comme le plus jeune, et celui qui conduit comme celui qui sert."





Lc 22:40 "Anh em hãy cầu nguyện  
kẻo sa chước cám dỗ".



Lc 22,40 "Priez que vous  
n'entriez pas en tentation."

THANHLINH.NET

Lc 24:36 "Bình an cho anh em!"



Lc 24,36 "Paix vous soit !"

THANHLINH.NET

Ga 3:30 Người phải nổi bật lên,  
còn thầy (Gioan) phải lu mờ đi.



Jn 3,30 "Il faut que lui  
croisse, et que moi je  
diminue."

THANHLINH.NET

Ga 4:13-14 Ai uống nước này, sẽ lại khát. Còn  
ai uống nước Ta cho, sẽ không bao giờ khát  
nữa. Và nước Ta cho sẽ trở thành nơi người ấy  
một mạch nước vọt lên, đem lại sự sống đời đời.



Jn4,13-14 «Quiconque boit de cette eau-  
ci aura de nouveau soif; mais celui qui  
boira de l'eau que je lui donnerai, moi,  
n'aura plus soif à jamais; mais l'eau que je  
lui donnerai, sera en lui une fontaine  
d'eau jaillissant en vie éternelle.»

THANHLINH.NET

Ga 4:24 Thiên Chúa là thần khí, và  
những kẻ thờ phượng Người phải thờ  
phượng trong thần khí và sự thật."



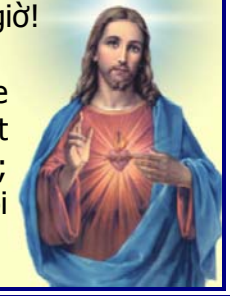
Jn 4,24 "Dieu est esprit, et il  
faut que ceux qui l'adorent,  
l'adorent en esprit et en vérité."

THANHLINH.NET

Ga 6:35 Chính Ta là bánh trường  
sinh. Ai đến với Ta, không hề phải  
đói; ai tin vào Ta, chẳng khát bao giờ!



Jn 6,35 "Moi, je suis le  
pain de vie. Celui qui vient  
à moi n'aura jamais faim;  
et celui qui croit en moi  
n'aura jamais soif."



THANHLINH.NET

**Ga 6:51** Ta là bánh hằng sống từ trời xuống. Ai ăn bánh này, sẽ được sống muôn đời. Và bánh Ta sẽ ban tặng, chính là thịt Ta đây, để cho thế gian được sống.

**Jn 6,51** "Moi, je suis le pain vivant qui est descendu du ciel: si quelqu'un mange de ce pain, il vivra éternellement; or le pain aussi que moi je donnerai, c'est ma chair, laquelle moi je donnerai pour la vie du monde."



**Ga 6:56** Ai ăn thịt và uống máu Ta, thì ở lại trong Ta, và Ta ở lại trong người ấy.

**Jn 6,56** "Celui qui mange ma chair et qui boit mon sang demeure en moi et moi en lui."



**Ga 6:63** Thần khí mới làm cho sống, chứ xác thịt chẳng có ích gì. Lời Thầy nói với anh em là thần khí và là sự sống.

**Jn 6,63** "C'est l'Esprit qui vivifie; la chair ne profite de rien: les paroles que moi je vous ai dites sont esprit et sont vie."



**Ga 7:37b-38** Ai khát, hãy đến với Ta, ai tin vào Ta, hãy đến mà uống! Như Kinh Thánh đã nói: Từ lòng Người, sẽ tuôn chảy những dòng nước hằng sống.

**Jn 7,37b-38** "Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi, et qu'il boive. Celui qui croit en moi, selon ce qu'a dit l'écriture, des fleuves d'eau vive couleront de son ventre."



**Ga 8:12** Ta là ánh sáng thế gian. Ai theo Ta, sẽ không phải đi trong bóng tối, nhưng sẽ nhận được ánh sáng đem lại sự sống.

**Jn 8,12** "Moi, je suis la lumière du monde; celui qui me suit ne marchera point dans les ténèbres, mais il aura la lumière de la vie."

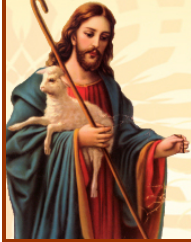


**Ga 10:27** Chiên của Ta thì nghe tiếng Ta; Ta biết chúng và chúng theo Ta.

**Jn 10,27** "Mes brebis écoutent ma voix, et moi je les connais, et elles me suivent."



**Ga 11:25** Chính Thầy là sự sống lại và là sự sống. Ai tin vào Thầy, thì dù đã chết, cũng sẽ được sống.



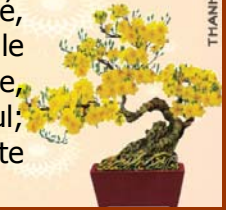
**Jn11,25** "Moi, je suis la résurrection et la vie : celui qui croit en moi, encore qu'il soit mort, vivra."



**Ga 12:24** Thầy bảo thật anh em, nếu hạt lúa gieo vào lòng đất không chết đi, thì nó vẫn trổ một mình; còn nếu chết đi, nó mới sinh được nhiều hạt khác.



**Jn12,24** "En vérité, en vérité, je vous dis : À moins que le grain de blé, tombant en terre, ne meure, il demeure seul; mais s'il meurt, il porte beaucoup de fruit."



**Ga 12:25** Ai yêu quý mạng sống mình, thì sẽ mất; còn ai coi thường mạng sống mình ở đời này, thì sẽ giữ lại được cho sự sống đời đời.



**Jn12,25** "25 Celui qui affectionne sa vie, la perdra; et celui qui hait sa vie dans ce monde-ci, la conservera pour la vie éternelle."



**Ga 12:26** Ai phục vụ Thầy, thì hãy theo Thầy; và Thầy ở đâu, kẻ phục vụ Thầy cũng sẽ ở đó. Ai phục vụ Thầy, Cha của Thầy sẽ quý trọng người ấy.



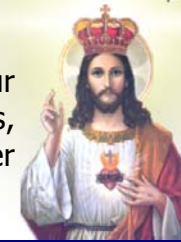
**Jn12,26** "Si quelqu'un me sert, qu'il me suive; et où je suis, moi, là aussi sera mon serviteur : si quelqu'un me sert, le Père l'honorera."



**Ga 13:14** Nếu Thầy là Chúa, là Thầy, mà còn rửa chân cho anh em, thì anh em cũng phải rửa chân cho nhau.



**Jn13,14** "Si donc moi, le seigneur et le maître, j'ai lavé vos pieds, vous aussi vous devez vous laver les pieds les uns aux autres."



**Ga 13:34** Thầy ban cho anh em một điều răn mới là anh em hãy yêu thương nhau; anh em hãy yêu thương nhau như Thầy đã yêu thương anh em.



**Jn13,34** "Je vous donne un commandement nouveau, que vous vous aimiez l'un l'autre; comme je vous ai aimés, que vous aussi vous vous aimiez l'un l'autre."



**Ga 13:35** Ở điểm này, mọi người sẽ nhận biết anh em là môn đệ của Thầy: là anh em có lòng yêu thương nhau.

**Jn13,35** "À ceci tous connaîtront que vous êtes mes disciples, si vous avez de l'amour entre vous."



THANHLINH.NET

**Ga 14:1** Anh em đừng xao xuyến! Hãy tin vào Thiên Chúa và tin vào Thầy.



**Jn14,1** "Que votre cœur ne soit pas troublé; vous croyez en Dieu, croyez aussi en moi."

THANHLINH.NET

**Ga 14:12** Thầy bảo thật anh em, ai tin vào Thầy, thì người đó cũng sẽ làm được những việc Thầy làm. Người đó còn làm những việc lớn hơn nữa.

**Jn14,12** "En vérité, en vérité, je vous dis : Celui qui croit en moi fera, lui aussi, les œuvres que moi je fais, et il en fera de plus grandes que celles-ci."



THANHLINH.NET

**Ga 14:16** Thầy sẽ xin Chúa Cha và Người sẽ ban cho anh em một Đấng Bảo Trợ khác đến ở với anh em luôn mãi.

**Jn14,16** "Je prierai le Père, et il vous donnera un autre consolateur, pour être avec vous éternellement."



THANHLINH.NET

**Ga 14:21** Ai có và giữ các điều răn của Thầy, người ấy mới là kẻ yêu mến Thầy. Mà ai yêu mến Thầy, thì sẽ được Cha của Thầy yêu mến. Thầy sẽ yêu mến người ấy, và sẽ tỏ mình ra cho người ấy.

**Jn14,21** "Celui qui a mes commandements et qui les garde, c'est celui-là qui m'aime; et celui qui m'aime, sera aimé de mon Père; et moi je l'aimerai, et je me manifesterai à lui."



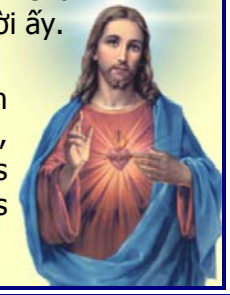
THANHLINH.NET

**Ga 14:23** Ai yêu mến Thầy, thì sẽ giữ lời Thầy. Cha Thầy sẽ yêu mến người ấy. Cha Thầy và Thầy sẽ đến và ở lại với người ấy.

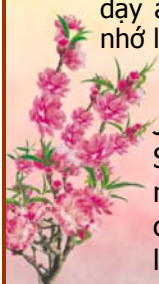
**Jn14,23** "Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole, et mon Père l'aimera; et nous viendrons à lui, et nous ferons notre demeure chez lui."



THANHLINH.NET



**Ga 14:26** Đấng Bảo Trợ là Thánh Thần Chúa Cha sẽ sai đến nhân danh Thầy, Đấng đó sẽ dạy anh em mọi điều và sẽ làm cho anh em nhớ lại mọi điều Thầy đã nói với anh em.



**Jn14,26** "Le Consolateur, l'Esprit Saint, que le Père enverra en mon nom, lui, vous enseignera toutes choses et vous rappellera toutes les choses que je vous ai dites."



THANHLINH.NET

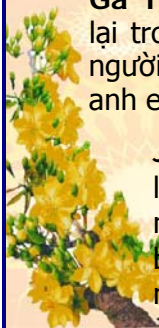
**Ga 14:27** Thầy ban cho anh em bình an của Thầy. Thầy ban cho anh em không như thế gian ban tặng. Lòng anh em đừng xao xuyến cũng đừng sợ hãi.



**Jn14,27** "Je vous laisse la paix; je vous donne ma paix; je ne vous donne pas, moi, comme le monde donne. Que votre cœur ne soit pas troublé, ni craintif."

THANHLINH.NET

**Ga 15:5** Thầy là cây nho, anh em là cành. Ai ở lại trong Thầy và Thầy ở lại trong người ấy, thì người ấy sinh nhiều hoa trái, vì không có Thầy, anh em chẳng làm gì được.



**Jn15,5** "Moi, je suis le cep, vous, les sarments. Celui qui demeure en moi, et moi en lui, celui-là porte beaucoup de fruit; car, séparés de moi, vous ne pouvez rien faire."



THANHLINH.NET

**Ga 15:8** Điều làm Chúa Cha được tôn vinh là: Anh em sinh nhiều hoa trái và trở thành môn đệ của Thầy.



**Jn15,8** "En ceci mon Père est glorifié, que vous portiez beaucoup de fruit; et vous serez mes disciples."



THANHLINH.NET

**Ga 15:15** Thầy không còn gọi anh em là tôi tớ nữa, vì tôi tớ không biết việc chủ làm. Nhưng Thầy gọi anh em là bạn hữu, vì tất cả những gì Thầy nghe được nơi Cha Thầy, Thầy đã cho anh em biết.



**Jn15,15** "Je ne vous appelle plus esclaves, car l'esclave ne sait pas ce que son maître fait; mais je vous ai appelés amis, parce que je vous ai fait connaître tout ce que j'ai ouï de mon Père."



THANHLINH.NET

**Ga 15:18** Nếu thế gian ghét anh em, anh em hãy biết rằng nó đã ghét Thầy trước.

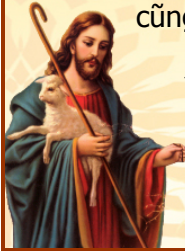
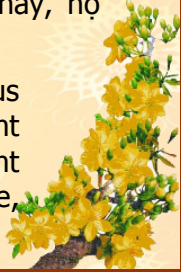


**Jn15,18** "Si le monde vous hait, sachez qu'il m'a haï avant vous."





**Ga 15:20** Tôi tớ không lớn hơn chủ nhà. Nếu họ đã bắt bớ Thầy, họ cũng sẽ bắt bớ anh em. Nếu họ đã tuân giữ lời Thầy, họ cũng sẽ tuân giữ lời anh em.

**Jn15,20** "L'esclave n'est pas plus grand que son maître. S'ils m'ont persécuté, ils vous persécuteront aussi; s'ils ont gardé ma parole, ils garderont aussi la vôtre."


**Ga 16:33** Thầy nói với anh em những điều ấy, để trong Thầy anh em được bình an. Trong thế gian, anh em sẽ phải gian nan khổ nhọc. Nhưng can đảm lên! Thầy đã thắng thế gian.

**Jn16,33** "Je vous ai dit ces choses, afin qu'en moi vous ayez la paix. Vous avez de la tribulation dans le monde; mais ayez bon courage, moi j'ai vaincu le monde."

**Ga 20:21** Bình an cho anh em! Như Chúa Cha đã sai Thầy, thì Thầy cũng sai anh em.

**Jn 20,21** "Paix vous soit ! Comme le Père m'a envoyé, moi aussi je vous envoie."




**Cv 20:19** Khi phục vụ Chúa, tôi đã hết lòng khiêm tốn, đã nhiều lần phải rơi lệ, đã gặp bao thử thách do những âm mưu của người Do-thái.

**Actes20,19** "Je serve le Seigneur en toute humilité, et avec des larmes, et des épreuves qui me sont arrivées par les embûches des Juifs."



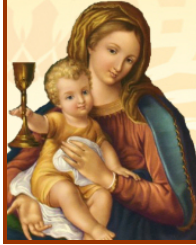


**Cv 20:35** "Cho thì có phúc hơn là nhận."

**Actes20,35** "Il est plus heureux de donner que de recevoir."

**Rm 6:8** Nếu chúng ta đã cùng chết với Đức Ki-tô, chúng ta cũng sẽ cùng sống với Người.

**Rom6,8** "Si nous sommes morts avec Christ, nous croyons que nous vivrons aussi avec lui."

**Rm 7:15** Tôi làm gì tôi cũng chẳng hiểu: vì điều tôi muốn, thì tôi không làm, nhưng điều tôi ghét, thì tôi lại cứ làm.

**Rom7,15** "Ce que je fais, je ne le reconnais pas, car ce n'est pas ce que je veux, que je fais, mais ce que je hais, je le pratique."



THANHLINH.NET

**Rm 8:10** Nếu Đức Ki-tô ở trong anh em, thì dầu thân xác anh em có phải chết vì tội đã phạm, Thần Khí cũng ban cho anh em được sống, vì anh em đã được trở nên công chính.

**Rom8,10** "Si Christ est en vous, le corps est bien mort à cause du péché, mais l'Esprit est vie à cause de [la] justice."



THANHLINH.NET

**Rm 8:11** Lại nữa, nếu Thần Khí ngự trong anh em, Thần Khí của Đấng đã làm cho Đức Giê-su sống lại từ cõi chết, cũng sẽ dùng Thần Khí của Người đang ngự trong anh em, mà làm cho thân xác của anh em được sự sống mới.

**Rom8,11** "Et si l'Esprit de celui qui a ressuscité Jésus d'entre les morts habite en vous, celui qui a ressuscité le Christ d'entre les morts vivifiera vos corps mortels aussi, à cause de son Esprit qui habite en vous."



THANHLINH.NET

**Rm 8:13** Nếu anh em sống theo tính xác thịt, anh em sẽ phải chết; nhưng nếu nhờ Thần Khí, anh em diệt trừ những hành vi của con người ích kỷ nơi anh em, thì anh em sẽ được sống.

**Rom8,13** "Si vous vivez selon [la] chair, vous mourrez; mais si par [l']Esprit vous faites mourir les actions du corps, vous vivrez."



THANHLINH.NET

**Rm 8:15** Phần anh em, anh em đã không lãnh nhận Thần Khí khiến anh em trở thành nô lệ và phải sợ sệt như xưa, nhưng là Thần Khí làm cho anh em nên nghĩa tử, nhờ đó chúng ta được kêu lên: "Áp-ba! Cha ơi!"

**Rom8,15** "Car vous n'avez pas reçu un esprit de servitude pour être de nouveau dans la crainte, mais vous a reçu [l']Esprit d'adoption, par lequel nous crions : Abba, Père !"



THANHLINH.NET

**Rm 12:14-15** Hãy chúc lành cho những người bắt bớ anh em, chúc lành chứ đừng nguyên rủa: vui với người vui, khóc với người khóc.

**Rom 12,14-15** "Bénissez ceux qui vous persécutent; bénissez et ne maudissez pas. Réjouissez-vous avec ceux qui se réjouissent, et pleurez avec ceux qui pleurent."



THANHLINH.NET



**Rm 12:21** Đừng để cho sự ác thắng được mình, nhưng hãy lấy thiện mà thắng ác.



**Rom 12,21** "Ne sois pas surmonté par le mal, mais surmonte le mal par le bien."



THANHLINH.NET

**Rm 14:17** Nước Thiên Chúa không phải là chuyện ăn chuyện uống, nhưng là sự công chính, bình an và hoan lạc trong Thánh Thần.



**Rom14,17** "Car le royaume de Dieu n'est pas manger et boire, mais justice, et paix, et joie dans l'Esprit Saint."

THANHLINH.NET

**Rm 15:9** Giữa muôn dân con cất lời cảm tạ, dâng điệu hát cung đàn ca mừng Danh Thánh Chúa.



**Rom15,19** "Pour que les nations glorifiasent Dieu pour [la] miséricorde, selon qu'il est écrit : «C'est pourquoi je te célébrerai parmi les nations, et je psalmodierai à ton nom» [Psaume 18:49]."



THANHLINH.NET

**1Cor 1:5** Trong Đức Ki-tô Giê-su, anh em đã trở nên phong phú về mọi phương diện, phong phú vì được nghe lời Chúa và hiểu biết mầu nhiệm của Người.



**1Cor 1,4-5** "Je rends toujours grâces à mon Dieu pour vous, à cause de la grâce de Dieu qui vous a été donnée dans le christ Jésus, de ce qu'en toutes choses vous avez été enrichis en lui en toute parole et toute connaissance."

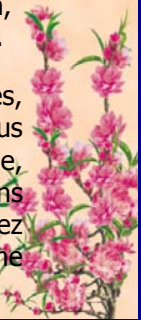


THANHLINH.NET

**1Cor 1:10** Anh em hãy nhất trí với nhau trong lời ăn tiếng nói, và đừng để có sự chia rẽ giữa anh em, nhưng hãy sống hoà thuận, một lòng một ý với nhau.



**1Cor1,10** "Or je vous exhorte, frères, par le nom de notre seigneur Jésus Christ, à parler tous un même langage, et à ce qu'il n'y ait pas de divisions parmi vous, mais que vous soyez parfaitement unis dans un même sentiment et dans un même avis."



THANHLINH.NET

**1Cor 1:18** Lời rao giảng về thập giá là một sự điên rồ đối với những kẻ đang trên đà hư mất, nhưng đối với chúng ta là những người được cứu độ, thì đó lại là sức mạnh của Thiên Chúa.



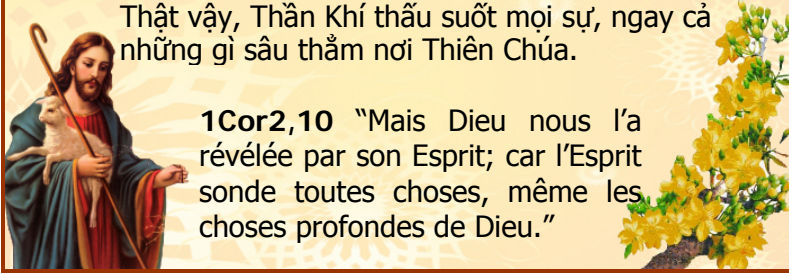
**1Cor1,18** "La parole de la croix est folie pour ceux qui périssent, mais à nous qui obtenons le salut elle est la puissance de Dieu."





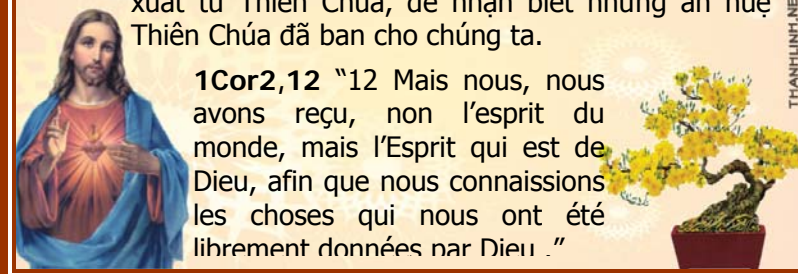
**1Cor 2:10** Còn chúng ta, chúng ta đã được Thiên Chúa mặc khải cho, nhờ Thần Khí. Thật vậy, Thần Khí thấu suốt mọi sự, ngay cả những gì sâu thẳm nơi Thiên Chúa.

**1Cor2,10** "Mais Dieu nous l'a révélée par son Esprit; car l'Esprit sonde toutes choses, même les choses profondes de Dieu."



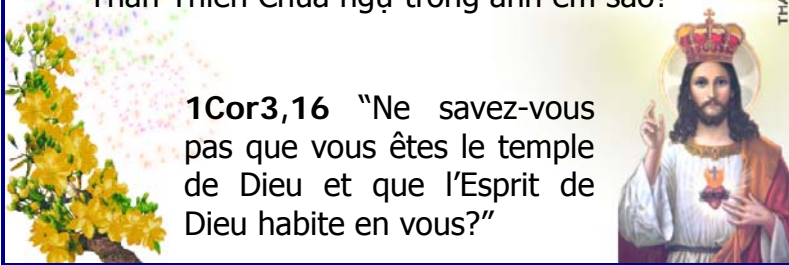
**1Cor 2:12** Phần chúng ta, chúng ta đã không lãnh nhận thần trí của thế gian, nhưng là Thần Khí phát xuất từ Thiên Chúa, để nhận biết những ân huệ Thiên Chúa đã ban cho chúng ta.

**1Cor2,12** "12 Mais nous, nous avons reçu, non l'esprit du monde, mais l'Esprit qui est de Dieu, afin que nous connaissions les choses qui nous ont été librement données par Dieu."



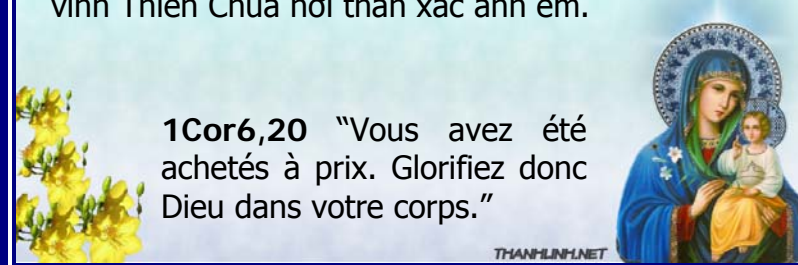
**1Cor 3:16** Anh em chẳng biết rằng anh em là Đền Thờ của Thiên Chúa, và Thánh Thần Thiên Chúa ngự trong anh em sao?

**1Cor3,16** "Ne savez-vous pas que vous êtes le temple de Dieu et que l'Esprit de Dieu habite en vous?"



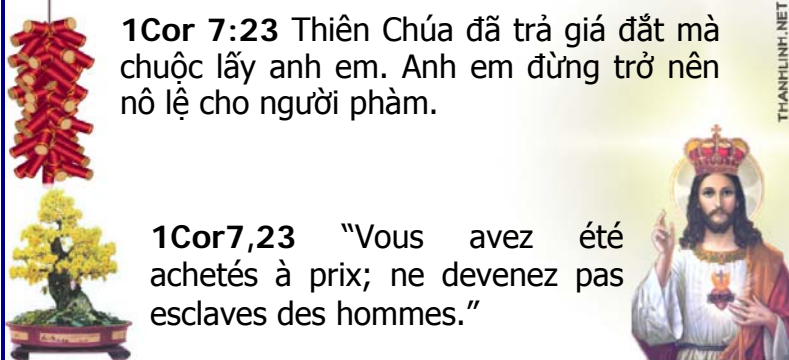
**1Cor 6:20** Thiên Chúa đã trả giá đắt mà chuộc lấy anh em. Vậy anh em hãy tôn vinh Thiên Chúa nơi thân xác anh em.

**1Cor6,20** "Vous avez été achetés à prix. Glorifiez donc Dieu dans votre corps."



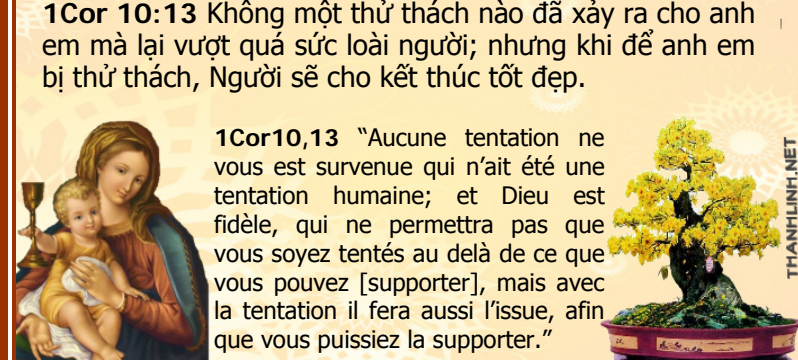
**1Cor 7:23** Thiên Chúa đã trả giá đắt mà chuộc lấy anh em. Anh em đừng trở nên nô lệ cho người phàm.

**1Cor7,23** "Vous avez été achetés à prix; ne devenez pas esclaves des hommes."



**1Cor 10:13** Không một thử thách nào đã xảy ra cho anh em mà lại vượt quá sức loài người; nhưng khi để anh em bị thử thách, Người sẽ cho kết thúc tốt đẹp.

**1Cor10,13** "Aucune tentation ne vous est survenue qui n'ait été une tentation humaine; et Dieu est fidèle, qui ne permettra pas que vous soyez tentés au delà de ce que vous pouvez [supporter], mais avec la tentation il fera aussi l'issue, afin que vous puissiez la supporter."



**1Cor 10:31** Dù ăn, dù uống, hay làm bất cứ việc gì, anh em hãy làm tất cả để tôn vinh Thiên Chúa.

**1Cor10,31** "Soit donc que vous mangiez, soit que vous buviez, ou quoi que vous fassiez, faites tout pour la gloire de Dieu."



THANHLINH.NET

**1Cor 13:3** Giả như tôi có đem hết gia tài cơ nghiệp mà bố thí, hay nộp cả thân xác tôi để chịu thiêu đốt, mà không có đức mến, thì cũng chẳng ích gì cho tôi.

**1Cor13,3** "Et quand je distribuerais en aliments tous mes biens, et que je livrerais mon corps afin que je fusse brûlé, mais que je n'aie pas l'amour, cela ne me profite de rien."



THANHLINH.NET

**1Cor 13:7** Đức mến tha thứ tất cả, tin tưởng tất cả, hy vọng tất cả, chịu đựng tất cả.

**1Cor13,7** "L'amour supporte tout, croit tout, espère tout, endure tout."



THANHLINH.NET

**1Cor 14:1** Anh em hãy cố đạt cho được đức mến, hãy khao khát những ơn của Thần Khí, nhất là ơn nói tiên tri.

**1Cor14,1** "Poursuivez l'amour, et désirez avec ardeur les [dons] spirituels, mais surtout de prophétiser."



THANHLINH.NET

**1Cor 14:12** Anh em cũng vậy: vì khao khát những ơn của Thần Khí, anh em hãy tìm kiếm để được dồi dào các ân huệ đó, nhằm xây dựng Hội Thánh.

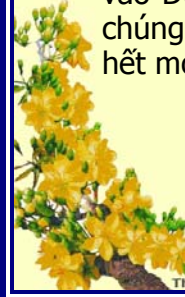
**1Cor14,12** "Ainsi vous aussi, puisque vous désirez avec ardeur des dons de l'Esprit, cherchez à en être abondamment doués pour l'édification de l'assemblée."



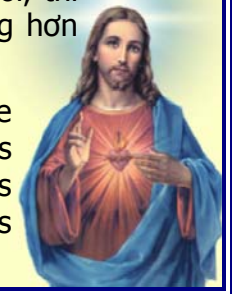
THANHLINH.NET

**1Cor 15:19** Nếu chúng ta đặt hy vọng vào Đức Ki-tô chỉ vì đời này mà thôi, thì chúng ta là những kẻ đáng thương hơn hết mọi người.

**1Cor15,19** "Si, pour cette vie seulement, nous avons espérance en Christ, nous sommes plus misérables que tous les hommes."



THANHLINH.NET



**2Cor 1:4** Người luôn nâng đỡ ủi an chúng ta trong mọi cơn gian nan thử thách, để sau khi đã được Thiên Chúa nâng đỡ, chính chúng ta cũng biết an ủi những ai lâm cảnh gian nan khổ khó.

**2Cor1,4** "Il nous console à l'égard de toute notre affliction, afin que nous soyons capables de consoler ceux qui sont dans quelque affliction que ce soit, par la consolation dont nous sommes nous-mêmes consolés de Dieu."



**2Cor 2:7** Vì vậy, tốt hơn, anh em phải tha thứ và an ủi, kẻ người đó bị chìm đắm trong nỗi ưu phiền quá mức chẳng.

**2Cor2,7** "Au contraire vous devriez plutôt pardonner et consoler, de peur qu'un tel homme ne soit accablé par une tristesse excessive."



**2Cor 7:6** Thiên Chúa, Đấng an ủi những kẻ yếu hèn, đã an ủi chúng tôi bằng cách sai anh Ti-tô đến.

**2Cor7,6** "Celui qui console ceux qui sont abaissés, Dieu, nous a consolés par la venue de Tite."



**2Cor 8:9** Người vốn giàu sang phú quý, nhưng đã tự ý trở nên nghèo khó vì anh em, để lấy cái nghèo của mình mà làm cho anh em trở nên giàu có.

**2Cor8,9** "Notre seigneur Jésus Christ, comment, étant riche, il a vécu dans la pauvreté pour vous, afin que par sa pauvreté vous fussiez enrichis."



**2Cor 9:7** Mỗi người hãy cho tùy theo quyết định của lòng mình, không buồn phiền, cũng không miễn cưỡng, vì ai vui vẻ dâng hiến, thì được Thiên Chúa yêu thương.


**2Cor9,7** "Que chacun [fasse] selon qu'il se l'est proposé dans son cœur, non à regret, ou par contrainte, car Dieu aime celui qui donne joyeusement."



**2Cor 9:13** Việc phục vụ này là một bằng chứng cho họ tôn vinh Thiên Chúa, vì thấy anh em vâng phục và tuyên xưng Tin Mừng của Đức Ki-tô, và vì thấy anh em có lòng quảng đại, sẵn sàng chia sẻ với họ và với mọi người.


**2Cor9,13** "Par l'expérience qu'ils font de ce service, ils glorifient Dieu pour la soumission dont vous faites profession à l'égard de l'évangile du Christ, et pour la libéralité de vos dons envers eux et envers tous."



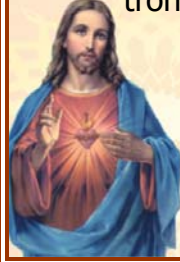


**2Cor 9:15** Xin cảm tạ Thiên Chúa vì phúc lộc khôn tả Người ban!

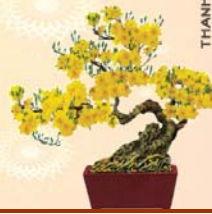
**2Cor9,15** "Grâces à Dieu pour son don inexprimable !"



**2Cor 12:9**Ơn của Thầy đã đủ cho con, vì sức mạnh của Thầy được biểu lộ trọn vẹn trong sự yếu đuối của con.





**2Cor12,9** "Ma grâce te suffit, car ma puissance s'accomplit dans l'infirmité."





**2Cor 13:11** Anh em hãy vui mừng và gắng nên hoàn thiện. Hãy khuyến khích nhau, hãy đồng tâm nhất trí và ăn ở thuận hoà. Như vậy, Thiên Chúa là nguồn yêu thương và bình an, sẽ ở cùng anh em.

**2Cor13,11** "Au reste, frères, réjouissez-vous; perfectionnez-vous; soyez consolés; ayez un même sentiment; vivez en paix : et le Dieu d'amour et de paix sera avec vous."

**GI 2:20** Tôi sống, nhưng không còn phải là tôi, mà là Đức Ki-tô sống trong tôi.

**Gal2,20** "Je ne vis plus, moi, mais Christ vit en moi."

**GI 5:17** Tính xác thật thì ước muốn những điều trái ngược với Thần Khí, còn Thần Khí lại ước muốn những điều trái ngược với tính xác thật.

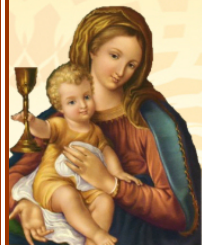

**Gal5,17** "Car la chair convoite contre l'Esprit, et l'Esprit contre la chair."





**GI 5:22** Hoa quả của Thần Khí là: bác ái, hoan lạc, bình an, nhẫn nhục, nhân hậu, từ tâm, trung tín, hiền hoà, tiết độ.

**Gal5,22** "Le fruit de l'Esprit est l'amour, la joie, la paix, la longanimité, la bienveillance, la bonté, la fidélité."

**GI 5:24** Những ai thuộc về Đức Ki-tô Giê-su thì đã đóng đinh tính xác thịt vào thập giá cùng với các dục vọng và đam mê.

**Gal5,24** "Or ceux qui sont du Christ ont crucifié la chair avec les passions et les convoitises."



THANHLINH.NET

**GI 5:25** Nếu chúng ta sống nhờ Thần Khí, thì cũng hãy nhờ Thần Khí mà tiến bước.

**Gal5,25** "Si nous vivons par l'Esprit, marchons aussi par l'Esprit."



THANHLINH.NET

**GI 6:8** Ai theo tính xác thịt mà gieo điều xấu, thì sẽ gặt được hậu quả của tính xác thịt, là sự hư nát. Còn ai theo Thần Khí mà gieo điều tốt, thì sẽ gặt được kết quả của Thần Khí, là sự sống đời đời.

**Gal6,8** "Celui qui sème pour sa propre chair moissonnera de la chair la corruption; mais celui qui sème pour l'Esprit moissonnera de l'Esprit la vie éternelle."



THANHLINH.NET

**Ep 1:4** Trong Đức Ki-tô, Người đã chọn chúng ta trước cả khi tạo thành vũ trụ.

**Eph1,4** "Il nous a élus en lui avant la fondation du monde."



THANHLINH.NET

**Ep 1:7** Trong Thánh Tử, nhờ máu Thánh Tử đổ ra chúng ta được cứu chuộc, được thứ tha tội lỗi theo lượng ân sủng rất phong phú của Người.

**Eph1,7** "En lui nous avons la rédemption par son sang, la rémission des fautes selon les richesses de sa grâce."



THANHLINH.NET

**Ep 1:13** Trong Đức Ki-tô, cả anh em nữa, anh em đã được nghe lời chân lý là Tin Mừng cứu độ anh em; vẫn trong Đức Ki-tô, một khi đã tin, anh em được đóng ấn Thánh Thần, Đấng Thiên Chúa đã hứa.

**Eph1,13** "En lui vous aussi [vous avez espéré] , ayant entendu la parole de la vérité, l'évangile de votre salut; auquel aussi ayant cru, vous avez été scellés du Saint Esprit de la



THANHLINH.NET



**Eph 2:8** Chính do ân sủng và nhờ lòng tin mà anh em được cứu độ: đây không phải bởi sức anh em, mà là một ân huệ của Thiên Chúa.

**Eph 2,8** "Car vous êtes sauvés par la grâce, par la foi, et cela ne vient pas de vous."



**Eph 2:4-5** Thiên Chúa giàu lòng thương xót và rất mực yêu mến chúng ta, nên dầu chúng ta đã chết vì sa ngã, Người cũng đã cho chúng ta được cùng sống với Đức Ki-tô. Chính do ân sủng mà anh em được cứu độ!

**Eph 2,4-5** "Dieu, qui est riche en miséricorde, à cause de son grand amour dont il nous a aimés,) Alors même que nous étions morts dans nos fautes, nous a vivifiés ensemble avec le Christ (vous êtes sauvés par [la] grâce)."



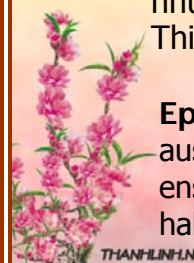
**Eph 2:10** Chúng ta là tác phẩm của Thiên Chúa, chúng ta được dựng nên trong Đức Ki-tô Giê-su, để sống mà thực hiện công trình tốt đẹp Thiên Chúa đã chuẩn bị cho chúng ta.

**Eph 2,10** "Nous sommes son ouvrage, ayant été créés dans le christ Jésus pour les bonnes œuvres que Dieu a préparées à l'avance, afin que nous marchions en elles."



**Eph 2:22** Trong Người, cả anh em nữa, cũng được xây dựng cùng với những người khác thành ngôi nhà Thiên Chúa ngự, nhờ Thần Khí.

**Eph 2,22** "22 en qui, vous aussi, vous êtes édifiés ensemble, pour être une habitation de Dieu par l'Esprit."



**Eph 3:20** Xin tôn vinh Đấng có thể dùng quyền năng đang hoạt động nơi chúng ta, mà làm gấp ngàn lần điều chúng ta dám cầu xin hay nghĩ tới.

**Eph 3,20** "Or, à celui qui peut faire infiniment plus que tout ce que nous demandons ou pensons, selon la puissance qui opère en nous."

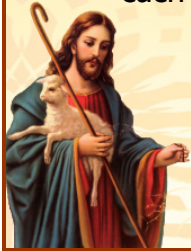


**Eph 3:17-19** Xin cho anh em, nhờ lòng tin, được Đức Ki-tô ngự trong tâm hồn; được bén rễ sâu và xây dựng vững chắc trên đức ái để cùng toàn thể các thánh, anh em đủ sức thấu hiểu mọi kích thước dài rộng cao sâu, và nhận biết tình thương của Đức Kitô.

**Eph 3,17-19** "De sorte que le Christ habite, par la foi, dans vos cœurs, enracinés et fondés dans l'amour; afin que vous soyez capables de comprendre avec tous les saints quelle est la largeur et la longueur, et la profondeur et la hauteur, et de connaître l'amour du Christ qui surpasse toute connaissance."



**Ep 4:3** Anh em hãy thiết tha duy trì sự hiệp nhất mà Thần Khí đem lại, bằng cách ăn ở thuận hoà gắn bó với nhau.



**Eph4,3** "Appliquez à garder l'unité de l'Esprit par le lien de la paix."



**Ep 4:22-24** Anh em phải cởi bỏ con người cũ với nếp sống xưa, là con người phải hư nát vì bị những ham muốn lừa dối, anh em phải để Thần Khí đổi mới tâm trí anh em, và phải mặc lấy con người mới.



**Eph4,22-24** "En ce qui concerne votre première manière de vivre, d'avoir dépouillé le vieil homme qui se corrompt selon les convoitises trompeuses, et d'être renouvelés dans l'esprit de votre entendement, et d'avoir revêtu le nouvel homme."



**Ep 4:32** Anh em phải đối xử tốt với nhau, phải có lòng thương xót và biết tha thứ cho nhau, như Thiên Chúa đã tha thứ cho anh em trong Đức Ki-tô.



**Eph4,32** "mais soyez bons les uns envers les autres, compatissants, vous pardonnant les uns aux autres comme Dieu aussi, en Christ, vous a pardonné."



**Ep 5:2** Hãy sống trong tình bác ái, như Đức Kitô đã yêu thương chúng ta, và vì chúng ta, đã tự nộp mình làm hiến lễ, làm hy lễ dâng lên Thiên Chúa tựa hương thơm ngào ngạt.



**Eph5,2** "Marchez dans l'amour, comme aussi le Christ nous a aimés et s'est livré lui-même pour nous, comme offrande et sacrifice à Dieu, en parfum de bonne odeur."



**Ep 5:11** Đừng cộng tác vào những việc vô ích của con cái bóng tối, phải vạch trần những việc ấy ra mới đúng.



**Eph5,11** "Et n'ayez rien de commun avec les œuvres infructueuses des ténèbres, mais plutôt prenez-les aussi."



**Ep 5:19** Hãy cùng nhau đối đáp những bài thánh vịnh, thánh thi và thánh ca do Thần Khí linh hứng; hãy đem cả tâm hồn mà ca hát chúc tụng Chúa.



**Eph5,19** "Vous entretenant par des psaumes et des hymnes et des cantiques spirituels, chantant et psalmodiant de votre cœur au Seigneur."



**Ep 5:20** Trong mọi hoàn cảnh và mọi sự, hãy nhân danh Đức Giê-su Ki-tô, Chúa chúng ta, mà cảm tạ Thiên Chúa là Cha.

**Eph5,20** "... rendant toujours grâces pour toutes choses, au nom de notre seigneur Jésus Christ, à Dieu le Père."



**Ep 6:1-2** Kè làm con, hãy vâng lời cha mẹ theo tinh thần của Chúa, vì đó là điều phải đạo. Hãy tôn kính cha mẹ. Đó là điều răn thứ nhất có kèm theo lời hứa.

**Eph6,1-2** "Enfants, obéissez à vos parents dans le Seigneur, car cela est juste. «Honore ton père et ta mère, (c'est le premier commandement avec promesse.)"



**Ep 6:7-8** Hãy vui lòng phục vụ, như thể phục vụ Chúa, chứ không phải người ta. Anh em biết đấy: ai làm việc tốt, sẽ được Chúa trả công, bất luận nô lệ hay tự do.

**Eph6,7-8** "Servant joyeusement, comme asservis au Seigneur et non pas aux hommes, sachant que chacun, soit esclave, soit homme libre, quelque bien qu'il fasse, le recevra du Seigneur."



**Ep 6:11-12a** Hãy mang toàn bộ binh giáp vũ khí của Thiên Chúa, để có thể đứng vững trước những mưu chước của ma quỷ. Vì chúng ta chiến đấu không phải với phàm nhân, nhưng là với những quyền lực thần thiêng.

**Eph6,11-12a** "11 revêtez-vous de l'armure complète de Dieu, afin que vous puissiez tenir ferme contre les artifices du diable : car notre lutte n'est pas contre le sang et la chair, mais contre les principautés, contre les autorités."



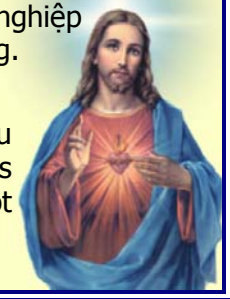
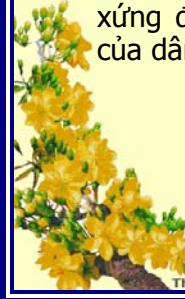
**Ep 6:18** Theo Thần Khí hướng dẫn, anh em hãy dùng mọi lời kinh và mọi tiếng van nài mà cầu nguyện luôn mãi.

**Eph6,18** "Priant par toutes sortes de prières et de supplications, en tout temps, par l'Esprit."



**Cl 1:12** Anh em hãy vui mừng cảm tạ Chúa Cha, đã làm cho anh em trở nên xứng đáng chung hưởng phần gia nghiệp của dân thánh trong cõi đầy ánh sáng.

**Col1,12** "Rendant grâces au Père qui nous a rendus capables de participer au lot des saints dans la lumière."





**CI 2:7** Anh em hãy bén rễ sâu và xây dựng đời mình trên nền tảng là Đức Ki-tô Giê-su, hãy dựa vào đức tin mà anh em đã được thụ huấn, và để cho lòng chan chứa niềm tri ân cảm tạ.

**Col2,7** "Recevant notre Seigneur Jésus Christ, marchez en lui, enracinés et édifiés en lui, et affermis dans la foi, selon que vous avez été enseignés, abondant en elle avec des actions de grâces."



**CI 2:13** Trước kia, anh em là những kẻ chết vì anh em đã sa ngã, và vì thân xác anh em không được cắt bì, nay Thiên Chúa đã cho anh em được cùng sống với Đức Kitô: Thiên Chúa đã ban ơn tha thứ mọi sa ngã lỗi lầm của chúng ta.

**Col2,13** "Et vous, lorsque vous étiez morts dans vos fautes et dans l'incircconcision de votre chair, il vous a vivifiés ensemble avec lui, nous ayant pardonné toutes nos fautes."



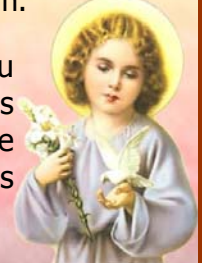
**CI 3:13** Hãy chịu đựng và tha thứ cho nhau, nếu trong anh em người này có điều gì phải trách móc người kia. Chúa đã tha thứ cho anh em, thì anh em cũng vậy, anh em phải tha thứ cho nhau.

**Col3,13** "vous supportant l'un l'autre et vous pardonnant les uns aux autres, si l'un a un sujet de plainte contre un autre; comme aussi le Christ vous a pardonné, vous aussi [faites] de même."



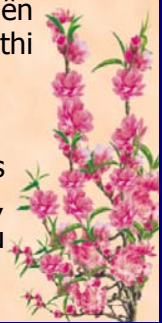
**CI 3:16a** Ước chi lời Đức Ki-tô ngự giữa anh em thật dồi dào phong phú. Anh em hãy dạy dỗ khuyên bảo nhau với tất cả sự khôn ngoan.

**Col3,16a** "Que la parole du Christ habite en vous richement, — en toute sagesse vous enseignant et vous exhortant l'un l'autre."



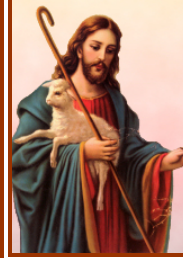
**CI 3:16b** Để tỏ lòng biết ơn, anh em hãy đem cả tâm hồn mà hát dâng Thiên Chúa những bài thánh vịnh, thánh thi và thánh ca, do Thần Khí linh hứng.

**Col3,16b** "par des psaumes, des hymnes, des cantiques spirituels, chantant de vos cœurs à Dieu dans [un esprit de] grâce."

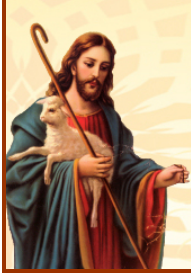


**CI 3:17** Anh em có làm gì, nói gì, thì hãy làm hãy nói nhân danh Chúa Giê-su và nhờ Người mà cảm tạ Thiên Chúa Cha.

**Col3,17** "Et quelque chose que vous fassiez, en parole ou en œuvre, [faites] tout au nom du seigneur Jésus, rendant grâces par lui à Dieu le Père."



CI 3:20 Kẻ làm con hãy vâng lời cha mẹ trong mọi sự, vì đó là điều đẹp lòng Chúa.



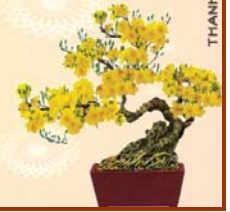
Col3,20 "Enfants, obéissez à vos parents en toutes choses, car cela est agréable dans le Seigneur."



CI 4:2 Anh em hãy siêng năng cầu nguyện; hãy tỉnh thức mà cầu nguyện và tạ ơn.



Col4,2 "Persévérez dans la prière, veillant en elle avec des actions de grâces."



1Tx 5:4 Anh em không ở trong bóng tối, để ngày ấy như kẻ trộm bắt chợt anh em. Vì tất cả anh em là con cái ánh sáng, con cái của ban ngày. Chúng ta không thuộc về đêm, cũng không thuộc về bóng tối.

1Thess5,4-5 "4 Mais vous, frères, vous n'êtes pas dans les ténèbres, en sorte que le jour vous surprenne comme un voleur; car vous êtes tous des fils de la lumière et des fils du jour; nous ne sommes pas de la nuit ni des ténèbres."



1Tx 5:16-17 Anh em hãy vui mừng luôn mãi và cầu nguyện không ngừng.

1Thess 5,16-17 "Réjouissez-vous toujours. Priez sans cesse."



1Tx 5:16-18 Hãy tạ ơn trong mọi hoàn cảnh. Anh em hãy làm như vậy, đó là điều Thiên Chúa muốn trong Đức Ki-tô Giê-su.

1Thess5,18 "En toutes choses rendez grâces, car telle est la volonté de Dieu dans le Christ Jésus à votre égard."



1Tx 5:21-22 Hãy cân nhắc mọi sự: điều gì tốt thì giữ; còn điều xấu dưới bất cứ hình thức nào thì lánh cho xa.

1Thess5,21-22 "Epreuvez toutes choses; retenez ce qui est bon. Abstenez-vous de toute forme de mal."



**2Tx 3:16** Chúa là nguồn mạch bình an, xin Người ban cho anh em được bình an mọi lúc và về mọi phương diện. Xin Chúa ở cùng tất cả anh em.

**2Thess3,16** "Or le Seigneur de paix lui-même vous donne toujours la paix en toute manière. Le Seigneur soit avec vous tous !"



THANHLINH.NET

**1Tm 1:12** Tôi tạ ơn Đức Ki-tô Giê-su, Chúa chúng ta, Đấng đã ban sức mạnh cho tôi, vì Người đã tín nhiệm mà gọi tôi đến phục vụ Người.



**1Tim1,12** "Et je rends grâces au christ Jésus, notre Seigneur, qui m'a fortifié, de ce qu'il m'a estimé fidèle, m'ayant établi dans le service."

THANHLINH.NET

**2Tm 1:7** Thiên Chúa đã chẳng ban cho chúng ta một thần khí làm cho chúng ta trở nên nhút nhát, nhưng là một Thần Khí khiến chúng ta được đầy sức mạnh, tình thương, và biết tự chủ.

**2Tim1,7** "Dieu ne nous a pas donné un esprit de crainte, mais de puissance, et d'amour, et de conseil."



THANHLINH.NET

**2Tm 4:2** Hãy rao giảng lời Chúa, hãy lên tiếng, lúc thuận tiện cũng như lúc không thuận tiện; hãy biện bác, ngăm đe, khuyên nhủ, với tất cả lòng nhẫn nại và chủ tâm dạy dỗ.

**2Tim4,2** "Prêche la parole, insiste en temps et hors de temps, convaincs, reprends, exhorte, avec toute longanimité et doctrine."



THANHLINH.NET

**Tt 3:5** Không phải vì tự sức mình chúng ta đã làm nên những việc công chính, nhưng vì Người thương xót, nên Người đã cứu chúng ta nhờ phép rửa ban ơn Thánh Thần, để chúng ta được tái sinh và đổi mới.

**Tite3,5** "Il nous sauva, non sur le principe d'œuvres [accomplies] en justice, que nous, nous eussions faites, mais selon sa propre miséricorde, par le lavage de la régénération et le renouvellement de l'Esprit Saint."



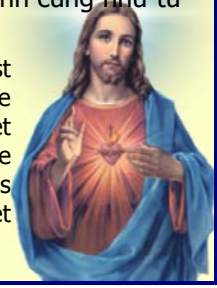
THANHLINH.NET

**Dt 4:12** Lời Thiên Chúa là lời sống động, hữu hiệu và sắc bén hơn cả gươm hai lưỡi: xuyên thấu chỗ phân cách tâm với linh, cốt với tuỷ; lời đó phê phán tâm tình cũng như tư tưởng của lòng người.

**He4,12** "Car la parole de Dieu est vivante et opérante, et plus pénétrante qu'aucune épée à deux tranchants, et atteignant jusqu'à la division de l'âme et de l'esprit, des jointures et des moelles; et elle discerne les pensées et les intentions du cœur."



THANHLINH.NET



**Dt 8:10b** Ta sẽ ghi vào lòng trí chúng, sẽ khắc vào tâm khảm chúng lề luật của Ta; Ta sẽ là Thiên Chúa của chúng, còn chúng sẽ là Dân của Ta.

**He8,10b** "Je les écrirai aussi sur leurs cœurs, et je leur serai pour Dieu, et ils me seront pour peuple."



**Dt 12:6** Chúa thương ai thì mới sửa dạy kẻ ấy, và có nhận ai làm con thì Người mới cho roi cho vọt.

**He12,6** "Celui que le Seigneur aime, il le discipline, et il fouette tout fils qu'il agréé».



**Gc 1:3** Vì như anh em biết: đức tin có vượt qua thử thách mới sinh ra lòng kiên nhẫn.

**Jc1,3** "Sachant que l'épreuve de votre foi produit la patience."



**Gc 1:12** Phúc thay người biết kiên trì chịu đựng cơn thử thách, vì một khi đã được tôi luyện, họ sẽ lãnh phần thưởng là sự sống Chúa đã hứa ban cho những ai yêu mến Người.

**Jc1,12** "12 Bienheureux est l'homme qui endure la tentation; car, quand il aura été manifesté fidèle par l'épreuve, il recevra la couronne de vie, qu'Il a promise à ceux qui l'aiment."



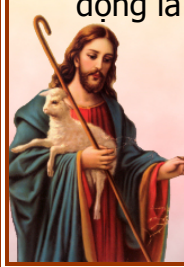
**Gc 1:25** Ai thiết tha và trung thành tuân giữ luật trọn hảo -luật mang lại tự do-, ai thì hành luật Chúa, chứ không nghe qua rồi bỏ, thì sẽ tìm được hạnh phúc trong mọi việc mình làm.

**Jc1,25** "25 Mais celui qui aura regardé de près dans la loi parfaite, celle de la liberté, et qui aura persévéré, n'étant pas un auditeur oublieux, mais un faiseur d'œuvre, celui-là sera bienheureux dans son faire."

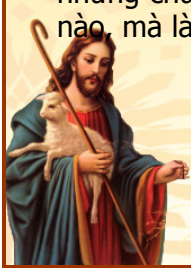


**Gc 2:26** Một thân xác không hơi thở là một xác chết, cũng vậy, đức tin không có hành động là đức tin chết.

**Jc2,26** "26 Car comme le corps sans esprit est mort, ainsi aussi la foi sans les œuvres est morte."



**Gc 3:5** Cái lưỡi cũng vậy: nó là một bộ phận nhỏ bé của thân thể, mà lại huênh hoang làm được những chuyện to lớn. Cứ xem tia lửa nhỏ bé đường nào, mà làm bốc cháy đám rừng to lớn biết bao!



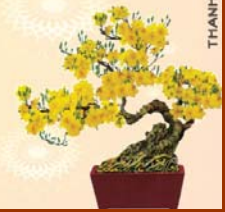
**Jc3,5** "Ainsi aussi la langue est un petit membre et elle se vante de grandes choses. Voici, un petit feu, quelle grande forêt allume-t-il !"



**Gc 4:10** Anh em hãy hạ mình xuống trước mặt Chúa và Người sẽ cất nhắc anh em lên.



**Jc4,10** "Humiliez-vous devant le Seigneur, et il vous élèvera."



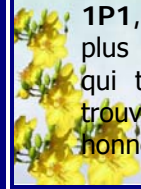
**Gc 5:13** Ai trong anh em đau khổ ư? Người ấy hãy cầu nguyện. Ai vui vẻ chăng? Người ấy hãy hát thánh ca.



**Jc5,13** "Quelqu'un parmi vous est-il maltraité, qu'il prie. Quelqu'un est-il joyeux, qu'il chante des cantiques."



**1Pr 1:7** Những thử thách đó nhằm tinh luyện đức tin của anh em là thứ quý hơn vàng gấp bội. Vàng là của phù vân, mà còn phải chịu thử lửa. Nhờ thế, khi Đức Giê-su Ki-tô tỏ hiện, đức tin đã được tinh luyện đó sẽ trở thành lời khen ngợi, và đem lại vinh quang, danh dự.



**1P1,7** "Afin que l'épreuve de votre foi, bien plus précieuse que celle de l'or qui périt et qui toutefois est éprouvé par le feu, soit trouvée [tourner] à louange, et à gloire, et à honneur, dans la révélation de Jésus Christ."



**1Pr 1:16** Hãy sống thánh thiện, vì Thiên Chúa là Đấng Thánh.



**1P1,16** «Soyez saints, car moi je suis saint» [*Lévitique 19:2*].



**1Pr 2:2** Như trẻ sơ sinh, anh em hãy khao khát sữa tinh tuyền là Lời Chúa, nhờ đó anh em sẽ lớn lên để hưởng ơn cứu độ.



**1P2,2-3a** "Désirez ardemment, comme des enfants nouveau-nés, le pur lait intellectuel, afin que vous croissiez par lui à salut."



**1Pr 2:10** Xưa anh em chưa phải là một dân, nay anh em đã là Dân của Thiên Chúa; xưa anh em chưa được hưởng lòng thương xót, nay anh em đã được xót thương.

**1P2,10** "Vous qui autrefois n'étiez pas un peuple, mais qui maintenant êtes le peuple de Dieu; vous qui n'aviez pas obtenu miséricorde, mais qui maintenant avez obtenu miséricorde."



**1Pr 4:10** Ôn riêng Thiên Chúa đã ban, mỗi người trong anh em phải dùng mà phục vụ kẻ khác. Như vậy, anh em mới là những người khéo quản lý ân huệ thiên hình vạn trạng của Thiên Chúa.

**1P4,10** "Suivant que chacun de vous a reçu quelque don de grâce, employez-le les uns pour les autres, comme bons dispensateurs de la grâce variée de Dieu."



**1Pr 4:14** Nếu bị sỉ nhục vì danh Đức Ki-tô, anh em thật có phúc, bởi lẽ Thần Khí vinh hiển và uy quyền, là Thần Khí của Thiên Chúa, ngự trên anh em.

**1P4,14** "Si vous êtes insultés pour le nom de Christ, vous êtes bienheureux, car l'Esprit de gloire et de Dieu repose sur vous ."



**1Pr 4:16** Nếu có ai phải chịu khổ vì danh hiệu Ki-tô hữu, thì đừng xấu hổ, nhưng hãy tôn vinh Thiên Chúa vì được mang danh hiệu đó.

**1P4,16** "Mais si [quelqu'un souffre] comme chrétien, qu'il n'en ait pas honte, mais qu'il glorifie Dieu en ce nom."



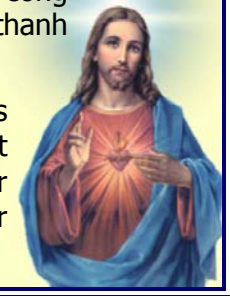
**1Pr 5:5** Anh em hãy lấy đức khiêm nhường mà đối xử với nhau, vì Thiên Chúa chống lại kẻ kiêu ngạo, nhưng ban ơn cho kẻ khiêm nhường.

**1P5,5** "Les uns à l'égard des autres, soyez revêtus d'humilité; car Dieu résiste aux orgueilleux, mais il donne [la] grâce aux humbles."



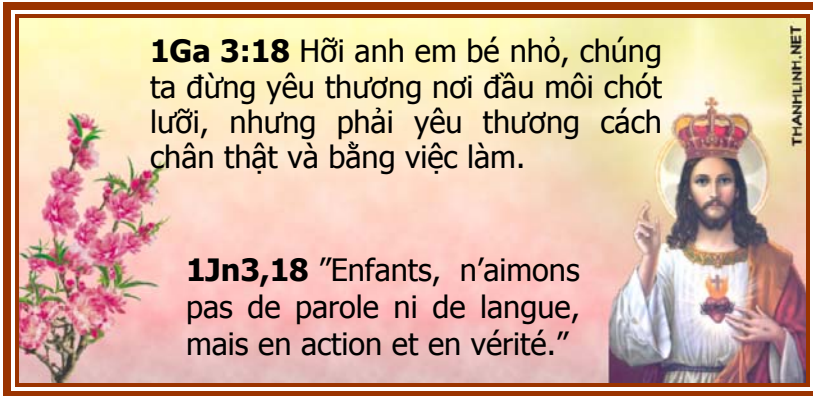
**1Ga 1:9** Nếu chúng ta thú nhận tội lỗi, Thiên Chúa là Đấng trung thành và công chính sẽ tha tội cho chúng ta, và sẽ thanh tẩy chúng ta sạch mọi điều bất chính.

**1Jn1,9** "Si nous confessons nos péchés, il est fidèle et juste pour nous pardonner nos péchés et nous purifier de toute iniquité."



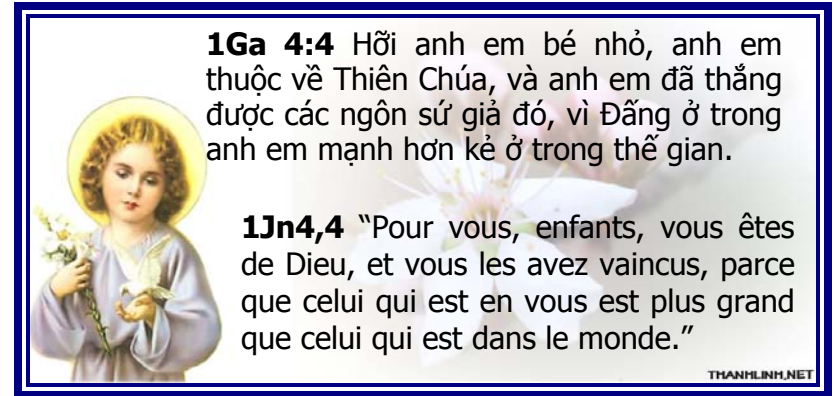
**1Ga 3:18** Hỡi anh em bé nhỏ, chúng ta đừng yêu thương nơi đầu môi chót lưỡi, nhưng phải yêu thương cách chân thật và bằng việc làm.

**1Jn3,18** "Enfants, n'aimons pas de parole ni de langue, mais en action et en vérité."



**1Ga 4:4** Hỡi anh em bé nhỏ, anh em thuộc về Thiên Chúa, và anh em đã thắng được các ngôn sứ giả đó, vì Đấng ở trong anh em mạnh hơn kẻ ở trong thế gian.

**1Jn4,4** "Pour vous, enfants, vous êtes de Dieu, et vous les avez vaincus, parce que celui qui est en vous est plus grand que celui qui est dans le monde."



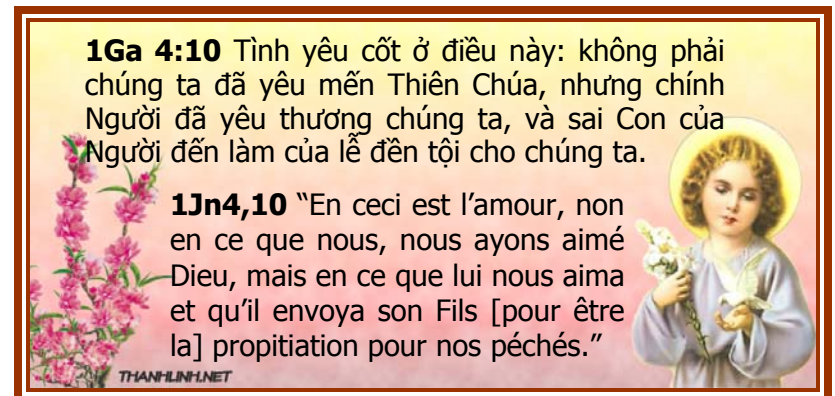
**1Ga 4:8** Ai không yêu thương, thì không biết Thiên Chúa, vì Thiên Chúa là tình yêu.

**1Jn4,8** "Celui qui n'aime pas n'a pas connu Dieu, car Dieu est amour."



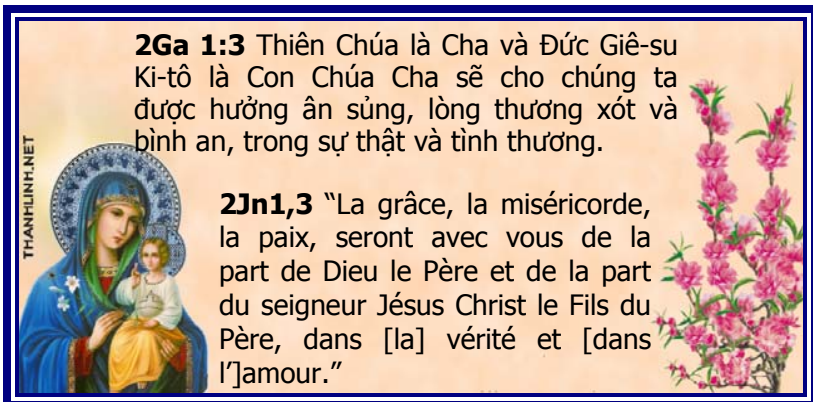
**1Ga 4:10** Tình yêu cốt ở điều này: không phải chúng ta đã yêu mến Thiên Chúa, nhưng chính Người đã yêu thương chúng ta, và sai Con của Người đến làm của lễ đền tội cho chúng ta.

**1Jn4,10** "En ceci est l'amour, non en ce que nous, nous ayons aimé Dieu, mais en ce que lui nous aime et qu'il envoya son Fils [pour être la] propitiation pour nos péchés."



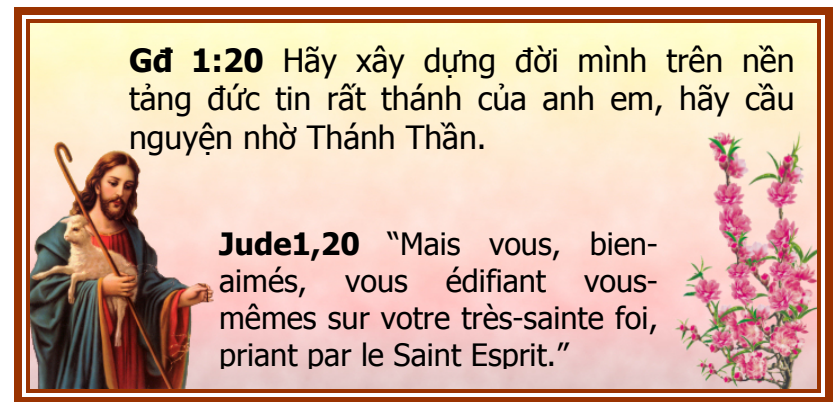
**2Ga 1:3** Thiên Chúa là Cha và Đức Giê-su Ki-tô là Con Chúa Cha sẽ cho chúng ta được hưởng ân sủng, lòng thương xót và bình an, trong sự thật và tình thương.

**2Jn1,3** "La grâce, la miséricorde, la paix, seront avec vous de la part de Dieu le Père et de la part du seigneur Jésus Christ le Fils du Père, dans [la] vérité et [dans l']amour."

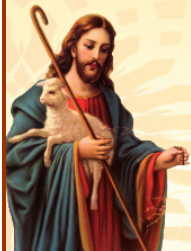


**Gđ 1:20** Hãy xây dựng đời mình trên nền tảng đức tin rất thánh của anh em, hãy cầu nguyện nhờ Thánh Thần.

**Jude1,20** "Mais vous, bien-aimés, vous édifiant vous-mêmes sur votre très-sainte foi, priant par le Saint Esprit."



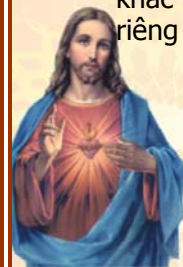
**Pl 1:21** Đối với tôi, sống là Đức Ki-tô, và chết là một mối lợi.



**Phil1,21** "Car pour moi, vivre c'est Christ; et mourir, un gain."



**Pl 2:3-4** Đừng làm chi vì ganh tị hay vì hư danh, nhưng hãy lấy lòng khiêm nhường mà coi người khác hơn mình. Mỗi người đừng tìm lợi ích cho riêng mình, nhưng hãy tìm lợi ích cho người khác.



**Phil2,3-4** "[Que] rien [ne se fasse] par esprit de parti, ou par vaine gloire; mais que, dans l'humilité, l'un estime l'autre supérieur à lui-même, chacun ne regardant pas à ce qui est à lui, mais chacun aussi à ce qui est aux autres."



**Pl 3:7** Những gì xưa kia tôi cho là có lợi, thì nay, vì Đức Ki-tô, tôi cho là thiệt thòi.



**Phil3,7** "Mais les choses qui pour moi étaient un gain, je les ai regardées, à cause du Christ, comme une perte."



**Pl 3:8** Tôi coi tất cả mọi sự là thiệt thòi, so với mối lợi tuyệt vời, là được biết Đức Ki-tô Giê-su. Vì Người, tôi đành mất hết, và tôi coi tất cả như rác, để được Đức Ki-tô.



**Phil3,8** "Et je regarde même aussi toutes choses comme étant une perte, à cause de l'excellence de la connaissance du christ Jésus, mon Seigneur, à cause duquel j'ai fait la perte de toutes et je les estime comme des ordures, afin que je gagne Christ."



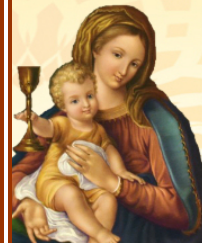
**Pl 4:6** Anh em đừng lo lắng gì cả. Nhưng trong mọi hoàn cảnh, anh em cứ đem lời cầu khẩn, van xin và tạ ơn, mà giải bày trước mặt Thiên Chúa những điều anh em thỉnh nguyện.



**Phil4,6** "Ne vous inquiétez de rien, mais, en toutes choses, exposez vos requêtes à Dieu par des prières et des supplications avec des actions de grâces."



**Pl 4:19** Thiên Chúa của tôi sẽ thoả mãn mọi nhu cầu của anh em một cách tuyệt vời, theo sự giàu sang của Người trong Đức Ki-tô Giê-su.



**Phil4,19** "Mon Dieu suppléera à tous vos besoins selon ses richesses en gloire par le christ Jésus."





**Kh 3:3** Người đã lãnh nhận và nghe Lời Chúa thế nào; hãy tuân giữ và hối cải! Vậy nếu người không tỉnh thức, thì Ta sẽ đến như kẻ trộm, người chẳng biết giờ nào Ta sẽ đến bắt chợt người.

**Rv3,3** "Rappelle-toi donc comment tu as reçu et entendu, et garde et repense-toi. Si tu ne veilles pas, je viendrai comme un voleur, et tu ne sauras pas à quelle heure je viendrai sur toi."



THANHLINH.NET

**2Pr 3:9b** Chúa kiên nhẫn đối với anh em, vì Người không muốn cho ai phải diệt vong, nhưng muốn cho mọi người đi tới chỗ ăn năn hối cải.



**2P3,9b** "Dieu est patient envers vous, ne voulant pas qu'aucun périsse, mais que tous viennent à la repentance."

THANHLINH.NET

**1Ga 1:9** Nếu chúng ta thú nhận tội lỗi, Thiên Chúa là Đấng trung thành và công chính sẽ tha tội cho chúng ta, và sẽ thanh tẩy chúng ta sạch mọi điều bất chính.

**1Jn1,9** "Si nous confessons nos péchés, il est fidèle et juste pour nous pardonner nos péchés et nous purifier de toute iniquité."



THANHLINH.NET

**1Ga 2:9** Ai nói rằng mình ở trong ánh sáng mà lại ghét anh em mình, thì vẫn còn ở trong bóng tối.

**1Jn2,9** "Celui qui dit être dans la lumière et qui hait son frère, est dans les ténèbres jusqu'à maintenant."



THANHLINH.NET

**1Ga 2:15** Anh em đừng yêu thế gian và những gì ở trong thế gian. Kẻ nào yêu thế gian thì nơi kẻ ấy không có lòng mến Chúa Cha.

**1Jn2,15** "N'aimez pas le monde, ni les choses qui sont dans le monde : si quelqu'un aime le monde, l'amour du Père n'est pas en lui."



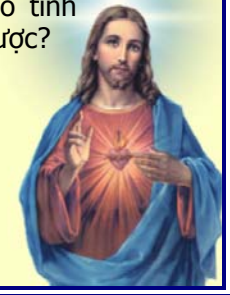
THANHLINH.NET

**1Ga 3:17** Nếu ai có của cải thế gian và thấy anh em mình lâm cảnh túng thiếu, mà chẳng động lòng thương, thì làm sao tình yêu Thiên Chúa ở lại trong người ấy được?

**1Jn3,17** "Mais celui qui a les biens de ce monde, et qui voit son frère dans le besoin, et qui lui ferme ses entrailles, comment l'amour de Dieu demeure-t-il en lui?"



THANHLINH.NET



**1Ga 4:8** Ai không yêu thương, thì không biết Thiên Chúa, vì Thiên Chúa là tình yêu.

**1Jn4,8** "Celui qui n'aime pas n'a pas connu Dieu, car Dieu est amour."



**1Ga 4:9** Tình yêu của Thiên Chúa đối với chúng ta được biểu lộ như thế này: Thiên Chúa đã sai Con Một đến thế gian để nhờ Con Một của Người mà chúng ta được sống.

**1Jn4,9** "En ceci a été manifesté l'amour de Dieu pour nous, c'est que Dieu a envoyé son Fils unique dans le monde, afin que nous vivions par lui."



**1Ga 5:21** Hỡi anh em là những người con bé nhỏ, hãy tránh xa các tà thần!

**1Jn5,21** "Enfants, gardez-vous des idoles."



**Ga 3:5** Chúa Giêsu trả lời: Không ai có thể vào Nước Thiên Chúa, nếu không sinh ra bởi nước và Thần Khí.

**Jn3,5** "Jésus répondit : En vérité, en vérité, je te dis : Si quelqu'un n'est né d'eau et de l'Esprit, il ne peut entrer dans le royaume de Dieu."



**Ga 20:22** Nói xong, Người thổi hơi vào các ông và bảo: "Anh em hãy nhận lấy Thánh Thần".

**Jn20,22** "Et ayant dit cela, il souffla en eux, et leur dit : Recevez [l'] Esprit Saint."



**Cv 2:18** Trong những ngày đó, Ta cũng sẽ đổ Thần Khí Ta cả trên tôi nam tở nữ của Ta, và chúng sẽ trở thành ngôn sứ.

**Actes2,18** "et sur mes serviteurs et sur mes servantes, en ces jours-là, je répandrai de mon Esprit, et ils prophétiseront ."



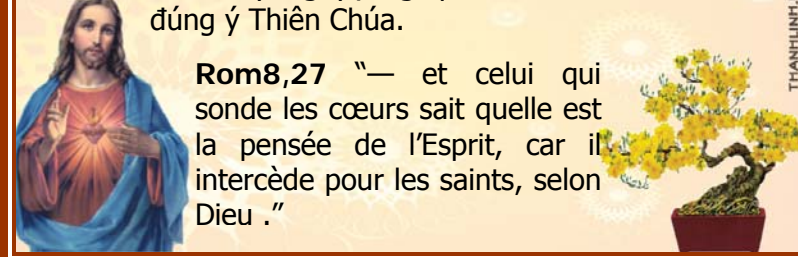
**Rm 8:5** Những ai sống theo tính xác thịt, thì hướng về những gì thuộc tính xác thịt; còn những ai sống theo Thần Khí, thì hướng về những gì thuộc Thần Khí.

**Rom8,5** "Car ceux qui sont selon [la] chair ont leurs pensées aux choses de la chair; mais ceux qui sont selon [l']Esprit, aux choses de l'Esprit."



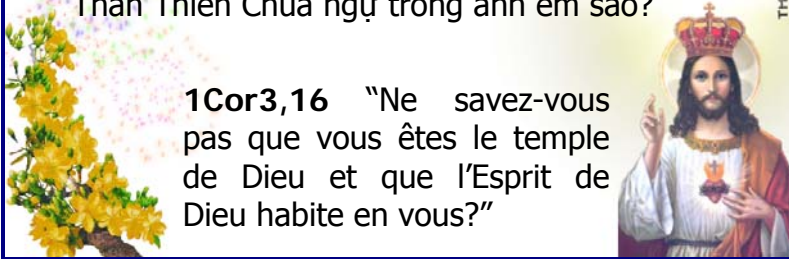
**Rm 8:27** Thiên Chúa, Đấng thấu suốt tâm can, biết Thần Khí muốn nói gì, vì Thần Khí cầu thay nguyện giúp cho dân thánh theo đúng ý Thiên Chúa.

**Rom8,27** "— et celui qui sonde les cœurs sait quelle est la pensée de l'Esprit, car il intercède pour les saints, selon Dieu ."



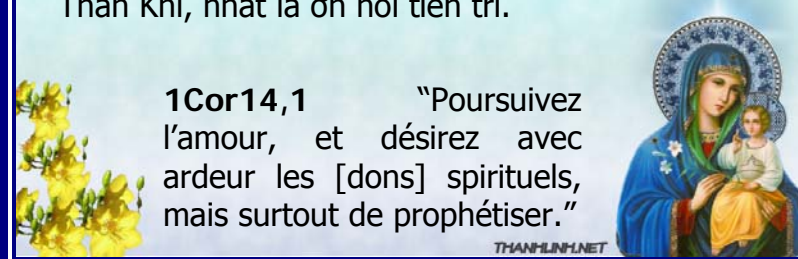
**1Cor 3:16** Nào anh em chẳng biết rằng anh em là Đền Thờ của Thiên Chúa, và Thánh Thần Thiên Chúa ngự trong anh em sao?

**1Cor3,16** "Ne savez-vous pas que vous êtes le temple de Dieu et que l'Esprit de Dieu habite en vous?"



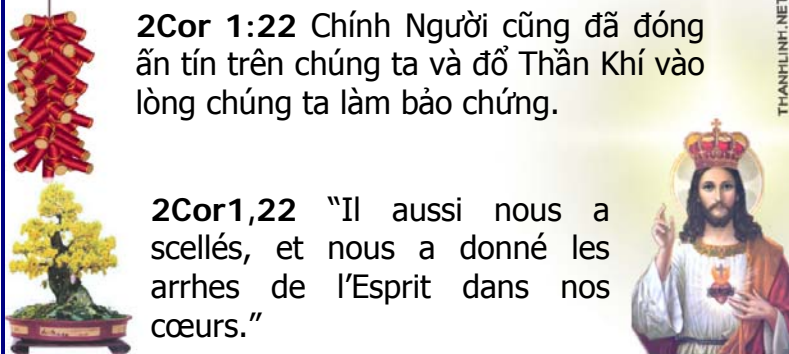
**1Cor 14:1** Anh em hãy cố đạt cho được đức mến, hãy khao khát những ơn của Thần Khí, nhất là ơn nói tiên tri.

**1Cor14,1** "Poursuivez l'amour, et désirez avec ardeur les [dons] spirituels, mais surtout de prophétiser."



**2Cor 1:22** Chính Người cũng đã đóng ấn tín trên chúng ta và đổ Thần Khí vào lòng chúng ta làm bảo chứng.

**2Cor1,22** "Il aussi nous a scellés, et nous a donné les arrhes de l'Esprit dans nos cœurs."



**Ga 4:24** Thiên Chúa là thần khí, và những kẻ thờ phượng Người phải thờ phượng trong thần khí và sự thật."

**Jn4,24** "Dieu est esprit, et il faut que ceux qui l'adorent, l'adorent en esprit et en vérité."

